



# Diario del Festival <sup>6</sup>

DONOSTIAKO ZINEMALDIAREN EGUNKARIA

24 / 09 / 2002



FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN 2002  
SECCIÓN OFICIAL A COMPETICIÓN

Gael  
García Bernal

Ana Claudia  
Talancón

Sancho  
Gracia

HOY EN LA SECCIÓN  
OFICIAL A CONCURSO

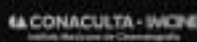


## El crimen del Padre Amaro

*...no nos dejes caer  
en la tentación...*

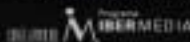
Una película de Carlos Carrera

ALFREDO RIPSTEIN ALAMEDA FILMS WANDA VISION BILUFILMS FONDO PARA LA PRODUCCIÓN CINEMATOGRAFICA DE CALIDAD INSTITUTO MEXICANO DE CINEMATOGRAFIA DANIEL BIRMAN RIPSTEIN CINESOLORI MEXICO CINESOLORI ARGENTINA VIDEOCOLOR ARGENTINA  
ARTCAM GOBIERNO DEL ESTADO DE VERACRUZ LLAVE CON EL APOYO DEL PROGRAMA IBERMEDIA PRESENTA UNA PELICULA DE CARLOS CARRERA "EL CRIMEN DEL PADRE AMARO" CON GAEL GARCIA BERNAL ANA CLAUDIA TALANCON SANCHO GRACIA ANGELICA ARAGON LUISA HUERTAS PEDRO ARMENDARIZ  
ERNESTO GONZALEZ CRUZ GASTON MELO Y DANAMAN ALCAZAR DISTRIBUCION JOSE MARIA ECHA DE QUERENZ DISTRIBUCION VICENTE LEONER DISTRIBUCION CHARLEFORD GRANULLO DISTRIBUCION OSCAR FIEBERDA DISTRIBUCION ROSINDO SERRANO DISTRIBUCION CARMEN GOMEZ CACHO DISTRIBUCION MARISTELA FERNANDEZ DISTRIBUCION SANTIAGO NUÑEZ  
DISTRIBUCION MARIO MARTINEZ Y NERVO BARBERIS DISTRIBUCION JOSE MARIA MORALES DISTRIBUCION LAURA IMPERIALE DISTRIBUCION ATAHUALPA LUCHY SCOT EVANS CLAUDIA BECKER DISTRIBUCION ALFREDO RIPSTEIN Y DANIEL BIRMAN RIPSTEIN DISTRIBUCION CARLOS CARRERA TRK



www.elcrimendelpadreamaro.com

www.wanda.es





SECCIÓN OFICIAL **SAIL OFIZIALA** OFFICIAL SECTION

**THE LEGEND OF SURIYOTHAÏ (La leyenda de Suriyothai)**

**Tailandia-USA. 154 m.**

**Director:** Chatrì Chalerì Yukol. **Intérpretes:** M. L. Piyapas Bhirombhakdi, Sarunyoo Wongkrchang, Pongpat Wachirabunjong, Chatchai Plengpanich.

- ❑ *Coppolák ekoizturiko Chatrì Chalerì Yukol printzeak zuzendu zuen The Legend of Suriyothai (Suriyothairen kondaira). XVI. mendeko Thailandian bizi izan zen Suriyothai erreginari buruzko kontakizun epiko bat du oinarri, eta bertako hiriburu zahararen aurkako erasoaldi batean bere senarraren bizia salbatzeko berea eman zueneko. Yukolen pelikula zinema thailandiarraren historiako arrakastarik handiena izan da.*
- ❑ Producida por Francis Ford Coppola, y dirigida por el Príncipe Chatrì Chalerì Yukol, *The Legend of Suriyothai (La leyenda de Suriyothai)* está basada en un relato épico sobre la reina Suriyothai que vivió en la Tailandia del siglo XVI y sacrificó su vida para salvar la de su marido durante un ataque a la capital. La película de Yukol ha sido el mayor éxito del cine tailandés de toda su historia.
- ❑ *Produced by Francis Ford Coppola, and directed by Prince Chatrì Chalerì Yukol, The Legend of Suriyothai is based on an epic tale about Queen Suriyothai, who lived in 16th century Thailand and sacrificed her life to save her husband during an attack on the capital. Yukol's film has been the biggest hit in the history of Thai cinema.*

PELÍCULA FUERA DE CONCURSO



**EL CRIMEN DEL PADRE AMARO**

**México-España-Francia-Argentina. 118 m.**

**Director:** Baltasar Kormákur. **Intérpretes:** Gunnar Eyrólfsson, Kristbjörg Kjeld, Hilmir Snær Gudnason, Hélène de Fougerolles, Herdí Thorvaldssóttir, Guðrún Gísladóttir.

- ❑ *Mexikon estreinatu zenean, eskuin erradikaleko erakunderik ultrakontserbadoreenak biziki amorratu zituen. Eça de Queirozen eleberri batean oinarritua eta Gael García Bernalen protagonizatua, Carlos Carreraren filmarekin gertatzen ari den guztiak Buñuelen Nazarin-ekin gertatutakoa gogorarazten du, hau ere mexikar gizartearen alderdi obskurantistek biraugiletzat salatu baitzuten.*
- ❑ El estreno del film en México ha despertado las iras de las organizaciones más ultraconservadoras de la derecha radical. Basada en una novela de Eça de Queiroz y protagonizada por Gael García Bernal, todo lo que está pasando con el film de Carlos Carrera recuerda lo que sucedió con *Nazarín* de Buñuel, también acusado de blasfemo por los sectores más oscurantistas de la sociedad mexicana.
- ❑ *This film's release in Mexico aroused the wrath of the most ultra-conservative right-wing organizations. Based on a novel by Eça de Queiroz with Gael García Bernal in the leading role, everything that is happening to Carlos Carrera's movie is highly reminiscent of the fate suffered by Buñuel's Nazarin, which was also accused of being blasphemous by obscurantist sectors of Mexican society.*

ZONA ABIERTA **ZABALTEGI** OPEN ZONE

**GALÍNDEZ**

**España. 85 m.**

**Directora:** Ana Díez.

- ❑ *Thriller dokumental honek Jesús de Galindez, erbestean bizi zen Eusko Jaurlaritzako agente sekretuaren bizitza erakusten du. Gerra zibilaren ondoren Santo Domingon kokatu zen, eta hantxe, Trujilloren diktadura gertutik bizi izan zuen eta FBtrekin lanean hasi zen. Tirano dominikarrak Galindez New Yorken bahitzeko eta hiltzeko agindua eman zuen, 1956. urtean.*
- ❑ Thriller documental sobre la vida de Jesús de Galindez, agente secreto del Gobierno Vasco en el exilio. Después de la guerra civil, Galindez se refugió en Santo Domingo, donde vivió de cerca la dictadura de Trujillo y donde empezó a colaborar con el FBI. El tirano dominicano ordenó su secuestro en Nueva York y su asesinato.
- ❑ *A documentary thriller about the life of Jesús de Galindez, a secret agent for the Basque Government in exile. After the civil war, Galindez took refuge in Santo Domingo where he experienced Trujillo's dictatorship at first hand and began to collaborate with the FBI. The Dominican tyrant ordered that Galindez should be kidnapped in New York and later murdered in 1956.*

**SCHERBENTANZ (SHATTERED GLASS)**

**Alemania. 97 m.**

**Director:** Chris Kraus. **Intérpretes:** Jürgen Vogel, Margit Carstensen, Nadja Uhl, Peter Davor, Dietrich Hollinderbäumer.

- ❑ *Chris Kraus idazle eta gidoilariak eszenaratze sendo eta klasikoa den pelikula honen bidez egiten du bere zuzendari debuta. Ezkutuan gordetako sekretuak eta argitu gabeko kontuak barne dituen familia-istorioa, egungo aktore aleman onen-itsuenek protagonizatua.*
- ❑ Chris Kraus es un escritor y guionista que debuta como director con una película de sólida y clásica puesta en escena. Historia de familia con secretos escondidos y cuentas pendientes protagonizada por algunos de los mejores actores alemanes del momento.
- ❑ *Chris Kraus is a writer and scriptwriter making his directorial debut with a film with a solid classic mise-en-scène. The story of a family with hidden secrets and unfinished business starring some of today's top German actors.*



**LAISSEZ-PASSER (SALVOCONDUCTO)**

**Francia-Alemania-España. 170 m.**

**Director:** Bertrand Tavernier. **Intérpretes:** Jacques Gamblin, Denis Podalydès, Marie Gillain, Charlotte Kady, Marie Desgranges, Maria Pitarresi.

- ❑ *Berlingo zinemaldian aurkeztua, Bertrand Tavernierren lan berriak Frantziaren historian oro har ahaztu den zati bat berreskuratzen du: alemanen okupazioa bitartean naziek zuzendutako Continental zine-enpresan lanean jardun zuen jendearena, alegia. Ezbaida sortu duen filma, sakonki gizatiarra.*
- ❑ Presentado en el Festival de Berlín, el último trabajo de Bertrand Tavernier recupera un fragmento de historia de Francia normalmente olvidado: el de la gente que durante la ocupación alemana siguió trabajando en el mundo del cine en la firma Continental, dirigida por los nazis. Un film polémico, profundamente humano.
- ❑ *Presented at the Berlin Festival, Bertrand Tavernier's latest film recovers a part of French history that is usually forgotten: the people who during the German occupation continued to work in the world of cinema for the Nazi-directed Continental studios. A controversial and deeply humane film.*

**LOVE LIZA**

**USA. 93m.**

**Director:** Todd Louiso. **Intérpretes:** Philip Seymour Hoffman, J.D. Walsh, Kathy Bates, Jimmy Raskin, Erika Alexander.

- ❑ *Philip Seymour Hoffman aktorea da oinaze eta galerazko istorio honen protagonista, haatik, umorez eta gizatasunez beteriko filma. Emazteak ezustean bere buruz beste egiten duenean eta haren zergatia ulertu ezinik, Wilson Joelek bere burua hainbat gauza eginaz babestuko du. Aurtengo Sundanceko zinemaldiako film arrakastatsu honen protagonistakidea Kathy Bates dugu eta Gordy Hoffman, aktore nagusiaren anaiak, idatzia da.*
- ❑ Philip Seymour Hoffman es el protagonista de esta historia de dolor y pérdida que sin embargo está llena de humor y humanidad. Cuando su mujer se suicida de forma inesperada e incomprensible para él, Wilson Joel busca refugio en distintas cosas antes que enfrentarse a las razones de ese drama. Uno de los éxitos del Festival de Sundance de este año, coprotagonizado por Kathy Bates y escrito por Gordy Hoffman.
- ❑ *Philip Seymour Hoffman stars in this tale of pain and loss laced with tremendous humour and humanity. After his wife's unexpected, incomprehensible suicide, Wilson Joel seeks refuge in various things before facing up to the reasons behind this tragedy. One of the big hits at this year's Sundance Festival, co-starring Kathy Bates and written by the leading actor's brother, Gordy Hoffman.*

**agenda**

**RUEDAS DE PRENSA**

A las 11.45 y en el Kursaal 2 tendrá lugar la rueda de prensa de *The Legend of Suriyothai*, en la que estarán presentes el director Chatrì Chalerì Yukol, Francis Ford Coppola como productor, Kim Aubry y la actriz Piyapas Bhirombhakdi. Representando a *El crimen del padre Amaro*, a las 14.10, estarán su director Carlos Carrera, los actores Ana Claudia Talancón, Sancho Gracia y Pedro Armendáriz, además de parte del resto del equipo.

**ZABALTEGI**

Por lo que respecta a los coloquios de los estrenos de hoy, el director Chris Kraus y el actor Peter Davor hablarán sobre su película alemana *Scherbentanz*, tras el pase de las 12.00, en el Kursaal 2. En la misma sala, el director Todd Louiso ofrecerá un coloquio, después de la proyección a las 17.00 de *Love Liza*. Ese mismo espacio acogerá a Ana Díez, directora de *Galindez*, y sus intérpretes Stuart McKeever y Anthony Bouza, tras el pase de las 19.30.

Por la mañana, además, el director Chiqui Carabante y el actor Julián Villagrán hablarán de *Carlos contra el mundo* después de la proyección de las 9.30 en Kursaal 2.

La sala 1 del Astoria acogerá al director canadiense Rodríguez Jean y su *Yellowknife* tras el pase de ésta a las 16.00. Esta misma sala contará con la presencia del director Rodrigo Triana y los actores Paola Andrea Rey y Manuel José Chávez después de proyectarse a las 18.30 *Como el gato y el ratón*.

Respecto a los encuentros, que diariamente se celebran en el Espacio Canal + a partir de las 14.00, hoy estarán los representantes de *Yellowknife*, *Carlos contra el mundo*, *Jibeuro (The Way Home)* y *Galindez*.

A las 22.00, en la Sala Kursaal 2, el director Bertrand Tavernier y la actriz Maria Pitarresi presentarán *Laissez-Passer*.

**MADE IN SPANISH**

La sala Príncipe 4 contará con la presencia del director argentino Sergio Bellotti y el actor Luis Dzielbrowsky del film *Sudeste*, después de la proyección a las 16.30. Por la noche, Paula Rodríguez, directora de *Valer a vernos/Pinochet's Children*, ofrecerá un coloquio después del pase de las 20.45. En la misma sala, donde se proyectará *El juego de la silla* a las 22.45, estarán la directora y actriz Ana Katz y los también intérpretes Luciana Lifschitz y Nicolás Tacconi. Estos mismos participarán en los Encuentros de las 14.00 en el María Cristina.

Made in Spanish propone un CRUCE DE MIRADAS entre Nicolás Acuña, director de la película *Paraiso B*, y Chiqui Carabante, realizador de *Carlos contra el mundo*. Actuará como moderador el periodista Antonio Llorens. A las 18.00 en la oficina de Zabaltegi (Kursaal).

**DÍA DEL CINE VASCO**

Las invitaciones para los pases cinematográficos de esta jornada, que se celebra mañana en los cines Príncipe 4 y 5, están a disposición del público interesado en las Oficinas de Información de Zinemaldi Plaza, situadas dentro del cubo pequeño Kursaal.

**PREMIO STUDIO UNIVERSAL**

Los autores de los doce proyectos finalistas defenderán, ante el jurado, sus ideas de largometraje en un acto abierto al público que tendrá lugar en la sede de la Kutxa (calle Andia s/n). Las invitaciones pueden retirarse en el punto de información que el Festival tiene en la entrada del Kursaal, de 10.00 a 14.00 y de 15.30 a 20.00.

**RUEDA DE PRENSA DE CANAL +**

El canal de pago presentará hoy, a las 18.30 en su espacio del Hotel María Cristina, *Valor humano*, una serie documental de carácter social que reúne a reconocidos directores españoles. El acto contará con la presencia del director general de Canal +, José Manuel Lorenzo.



Fotos PABLO

## Sentsibilitate iparramerikarraren eredia

Bihotz-bihotzez eskertu zuen Dennis Hopper-ek atzo gauean jaso zuen Donostia Saria. Itxaropenik gabeko toki batean jaio eta negar asko egiten zuela aitortu zuen, gaizki pasatu zuela txikitari. Gero, duela hogeita bat urte Bigas Luna-rekin honera egindako bidaia gogorarazi zuen eta eskerrak eman zizkion Euskal Herriari Guggenheim Museoarengatik eta Zinemaldiarengatik, egun hauetan Coppola edo Wenders bezalako adiskideekin elkaritzeko aukera izan duela azpimarratuz.

Julian Schnabel-ek eman zion Donostia Saria. Esan zuenez, Hopper-ek definitzen du beste inork baino hobeki zer den iparramerikarren sentsibilitatea. Bere karreraren laburpen bat ere egin zuen: 1936an jaioa, hamazortzi urterekin azaldu zen bere lehenengo pelikulan. 1955ean *Rebelde sin causa* egin zuen eta urtebete beranduago *Gigante*, biak James Deaneekin batera. Osotara 120 film egin izan ditu Nicholas Ray, George Stevens, Sam Peckinpah, Francis Ford Coppola, Wim Wenders edo David Lynch bezalako zuzendareekin. Kontrakulturaren eredia izan den aktore eta zuzendariak iraultza bat gauzatu zuen 1969an *Easy Rider* idatzi, zuzendu eta protagonizatu zuten. Arte-lan biltzaile hau Veneziako Zinemaldiaren epaimahaiburua izan zen Bigas Lunaren *Jamón, jamón* saritua izan zenean, Schnabel-ek gogorarazi zuenez. Azkenik, margolariak eskerrak eman zizkion Zinemaldiari «legez kanpoko gizon honi, lagun amerikarrari, Dennis Hopper adiskideari» saria emateko aukera eskaintzeagatik.

Edurne Ormazabalek aurkeztu zuen ekitaldia eta Kursoalen Hopper-en pelikula batzuen irudiak ikusi ahal izan ziren.



## The man who changed the United States into an altered state

Last night Dennis Hopper received the Donostia Award for a lifetime devoted to cinema. After a brief introduction from the presenter Edurne Ormazabal, there was a review of Hopper's career in images, after which Julian Schnabel, the painter, sculptor, director and a personal friend of Hopper, came on stage to personally present the award. He described Hopper as the quintessential outsider who, in a career that has included 120 films, has worked with directors such as Peckinpah, Lynch, Coppola, Wenders and Ray. After working with James Dean in his early films he went on to make *Easy Rider* which represented a revolution in the way that films were made in the USA. He declared that Hopper was a «role model for the idiosyncratic» and he stressed his generosity to his friends and his art. He thanked the people of San Sebastián and the Festival for giving him the chance to offer this award to his friend.

Hopper then came out to great applause and after embracing Schnabel, he showed off the award to the audience. Hopper confessed that when he was a child in Dodge City he thought he was in a desperate place so he used to pray a lot. That was why he wanted to thank God, and Mikel Olaciregui and this wonderful Festival, as well as his dear friend Julian Schnabel. He also wanted to congratulate the Basque people for the Guggenheim museum and «for organising this great Festival which is 50 years old and is getting better and better every year». He closed his speech by joking along with Schnabel, «Javier Bardem, if you're anywhere out there, we love you!»

## Un paradigma de la contracultura

Un actor excepcional que ha interpretado el papel de villano de forma magistral, con un magnetismo difícil de olvidar. Así definió ayer Edurne Ormazabal a Dennis Hopper durante la presentación del acto de entrega del Premio Donostia. El pintor y director de cine Julian Schnabel se encargó de introducir la figura de este actor norteamericano «y gran amigo mío», con un repaso a su carrera, y calificó al actor como «un paradigma de la contracultura» y «modelo de lo iconoclasta». La aparición del inolvidable protagonista de *Easy Rider* provocó fuertes aplausos del público que se levantó pa-

ra recibirlo, mientras él mostraba orgulloso y sonriente el galardón. Con un gesto de reflexión y mientras se atusaba la perilla, evocó su niñez «cuando lo pasaba tan mal y lloraba» y lo comparó con este momento, «en este maravilloso Festival en el que estuve hace 21 años». Devolvió los cumplidos a Schnabel, alabó el museo Guggenheim, tuvo palabras para Wenders y Coppola «grandes directores y amigos», y también para Javier Bardem, que se encontraba en la sala. Se despidió dando gracias al certamen, y a toda la gente de San Sebastián «por este honor».



## Dennis Hopper: «Ez dut erabat konforme utzi nauen filmerik egin oraindik»

Billy izan zen *Easy Rider* pelikulan, Tom Ripley Wim Wendersen *Lagun amerikarra* filman eta Frank Booth Lynchen *Blue Velvet*-en, hala eta guztiz ere, «nik uste Zinemaldiak hutsegite handia egin duela Donostia Saria ni bezalako tipo bati emanaz», erdi txantxetan adierazi zuen saridunak.

Autore edo egile zinema maite duela ziurtatu zuen, «hasiera, garapena eta amaiera duten filmak nahi dituzte estudioek, eta ni ados nago horrekin; alabaina, ordenak ez du zertan hori izan beharrik». Bestalde, bere zine-ibilbidearekin erabat konforme ez dagoela azaldu zuen, «onartzen dut nire bizitzan pelikula kaskar asko egin dudala, baina antzeztea ezer baino gehiago gustatzen zait».

### Zulotik ateraz

70eko hamarkada bukaeratik 80ko hamarkadako amaiera arte iskanbila ugari-tan nahasi zen, alkohola eta drogen eraginez. Laurogeiko hamarkada hasieran, bizpahiru egunetan sei litro ron eta hamabost gramo kokaina hartzen zituela aitortu zuen. Aireratu aurretik hegazkin komertzial baten hegalararen gainean ibili eta gero, Century Cityko toxikomanoentzako ospitale batean sartu zuten: «drogek bizitza iraultzen dizute, noraezean uzten zaituzte. Halere, ez diot egoera horren errua Hollywoodeko sistemari botatzen, arazo pertsonala izan zen, beste hainbat pertsona ezezagunek pairatzen duten arazo bera. Irudi publiko bat daukazunean, ordea, mundu osoaren begi-bistan jartzen zaituzte. Baina hondoa jo ondoren, *Blue Velvet* eta *Hoosiers* pelikulekin berpiztu nintzen». Geroztik, antzeppen bikainak jokatu ditu bigarren mailako paperetan gaiztoarena eginez, *Speed* edo *Waterworld* filmetan, kasu. Beraz, «ez naiz Hollywoodeko tragediarik handiena izan», berretsi zuen.

### Orain, Sinatrarena

Donostia Saria jaso eta berehala, Australiarantz abiatuko da Frank Sinatra kantari famatuaren bizitzako zenbait pasadizotan oinarritutako film bat burutzera, «nire lagun Melanie Griffithekin antzeztuko dudako ekoizpen australiar bat da, Frankek bertan izan zituen gorabehera nahasi samar batzuk kontatzen dituen pelikula. Uste dut *The Night We Called It a Day* izenburua jarriko diotela».

S.B.



Dennis Hopper, bere alaba Ruthanna Hopper-Knaliqhirekin.

EGAÑA

### A man who embodied the spirit of his time

«I think the Festival has made a mistake giving the Donostia Award to a guy like me», Denis Hopper joked during the press conference that he gave yesterday. The man who played Billy in *Easy Rider*, Tom Ripley in Wender's *The American Friend* and Frank Booth in Lynch's *Blue Velvet*, Dennis Hopper likes ciné d'auteur, «The studios want films with a beginning, a middle and an end, and that's OK but it doesn't have to be necessarily in that order». «I've never felt really satisfied with my career and haven't had the feeling either that I have taken part in a brilliant film», Hopper explained. When asked about his problems with alcohol and drugs during the late 70s and early 80s, the actor confessed that he doesn't blame the system. «Drugs make you lose control of your life». His next project is *The Night We Called It a Day*, a film that is going to be shot in Australia, directed by Paul Goldman, co-starring Melanie Griffith, in which Dennis Hopper is going to play the role of Frank Sinatra.

**QUIRÓN**  
GRUPO HOSPITALARIO  
manos expertas

5 años de Festival con una salud de hierro.  
**Zorionak.**

## Manoel de Oliveira: «Vivir para mí, es hacer películas»

El veterano director portugués Manoel de Oliveira recibió ayer en Zinemaldia el homenaje de la FIAF (Federación Internacional de Archivos Filmicos) en reconocimiento a la labor desarrollada en su trayectoria profesional por preservar las imágenes en movimiento y mantener la memoria cinematográfica viva. Es la segunda vez que se entrega este premio por unanimidad: el primero le fue concedido el pasado mes de octubre a Martín Scorsese en el Festival de Nueva York. El galardón consiste en una lata de plata similar a las que contienen los metrajés de película.

De Oliveira, de 93 años, el único cineasta en activo que comenzó a trabajar en el cine mudo –concretamente, hizo su primera aparición en los años veinte en una película muda de Rino Lupo y fue el protagonista del primer film sonoro portugués, *A canção de Lisboa*– recibió el homenaje emocionado, señalando que «no he hecho nada para merecer esto. Deberían dárselo a la FIAF, que es la que verdaderamente realiza esa labor para la posteridad».

Para acompañar el evento el realizador luso seleccionó la proyección de la obra maestra del alemán Max Ophüls, *Lola Montez* (1955), recientemente restaurada por el Munich Filmmuseum. Es una película con mil y un avatares, varias versiones, reediciones, pérdidas y finalmente restaurada a partir de la copia con sonido magnético de la versión reeditada, propiedad del Museo de

Munich, y con secuencias extraídas de la versión francesa. «Un proceso que ha durado más de diez años. Hemos recuperado el 80% del negativo original; el resto, de las copias que encontramos. Pero mantiene la belleza de la primera realizada por Ophüls», según explicaba ayer Stefan Droessler, responsable del proceso.

En opinión de De Oliveira, «el trabajo de restauración es una labor inconcebible, un trabajo gigantesco, casi imposible. Es un trabajo que tiene mucho de mérito –subrayó–, un regalo para el mundo, para el futuro. La memoria del cine es la de la vida».

Preguntado sobre sus próximos proyectos, tras pensárselo unos segundos, manifestó que «el cine es mi vida. Vivir, para mí, es hacer películas, películas sobre el mundo, la gente, lo que nos rodea». Añadió, con voz clara, pausada, en francés, que «el cine sirve para mostrar la diferencia entre una época y otra, la forma de vivir en las distintas épocas. Me estimula hacer películas».

Respecto a las nuevas tecnologías digitales, señaló que son una gran ventaja y que las ha utilizado en su última película. «Me gusta el cine –reiteró– y por la verdad del cine, no me gustan los trucos. Pero las técnicas valen, el mundo va hacia adelante y no te puedes quedar atrás. Hay que mirar al futuro».

N. L



El veterano director opina que «la memoria del cine es la de la vida».

PABLO



Manoel de Oliveira es el único cineasta en activo que comenzó a trabajar en el cine mudo.

PABLO

## Still active after all these years

Yesterday the veteran Portuguese director Manoel de Oliveira received a tribute from the International Film Archive Federation in recognition of his work preserving motion pictures and keeping cinematic memory alive. Oliveira at the age of 93 is the only filmmaker still working who began to work in the silent film era. He made his first appearance in films in the 1920's and was the star of the first Portuguese talkie *A Canção de Lisboa*. Oliveira stressed that "I haven't done anything to deserve this. You should give it to the IFAF which is who has really carried out this task for posterity." To accompany the event the Portuguese director chose to screen Max Ophüls' masterpiece *Lola Montès* (1955), which has recently been restored by the Munich Film Museum. Oliveira thinks that the restoration work has been of great merit, "a gift for the future."

When asked about his future projects, he declared that "Living for me is making films; films about the world and about the people all around us. Films show the difference between one period and another, and the way of life in different periods. Making films stimulates me."



**Composición por ml:**

Extracto fluido de raíz de Valeriana, 100 mg (equiv. a 0,025 mg de ácidos valerénicos).  
Helianthemum Nubularium; Clematis Vitalba;  
Impatiens Glandulifera; Prunus Cerasifera;  
Ornithogalum unbellatum  
Excipientes: Etanol, 0,25 ml, Otros excipientes c.s.

**VIA ORAL SIN RECETA MÉDICA**

**Indicaciones:** Tratamiento sintomático en caso de nerviosismo, hiperexcitabilidad e insomnio.

**MANTÉNGASE FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS Y FUTUROS DIRECTORES DE CINE**



## LOS LUNES AL SOL • FRANCIA • ITALIA • ESPAÑA

*Fernando León de Aranoa (director), Javier Bardem (actor), Luis Tosar (actor), José Ángel Egido (actor), Nieve de Medina (actriz), Aída Folch (actriz), Jaime Roures-Mediapro (productor) y Elías Querejeta (productor).*

### Cuando todo los días es domingo

«Este es un problema que afecta a un colectivo de un millón y medio de personas, a lo que si sumamos las familias dependientes, habría que multiplicarlo por cuatro. Creo que es un problema dramático».

*Los lunes al sol*, último trabajo de Fernando León de Aranoa que opta a la Concha de Oro, habla de un colectivo, uno entre tantos, en este caso víctima de la reconversión industrial y de su lucha diaria por la supervivencia. De sus visitas al INEM, de su falta de seguridad, de la carencia de autoestima y de cómo todo eso afecta a su vida diaria. Pero también del orgullo de clase. Del concepto del trabajo como bien común y no como fuente de riqueza.

El productor Elías Querejeta tomaba la palabra ante la insinuación de un periodista de que el tema de fondo podría estar un tanto desfasado –intervención recibida entre los pitidos del público- para defender la correspondencia con la re-



Fernando León de Aranoa

GOROSTEGI



El equipo de *Los lunes al sol* presentó la película tras su proyección en el Kursaal.

GOROSTEGI

alidad de la película y exclamar «¿alguien cree que éste es un problema que no existe en este país?». Fernando León, por su parte, aludió a las imágenes que aparecen en la cabecera y que muestran los violentos enfrentamientos entre trabajadores de un astillero y la policía, para explicar que «desde luego los trabajadores no lo vivían como un problema de hace quince años, para ellos es un problema actual y muy presente».

El director agradeció la referencia a Ken Loach y a la comedia italiana de los años 50 –entre otros- que realizó uno de los presentes, pero quiso subrayar que «cuando me pongo a escribir no busco referencias en otras películas, me basta la calle, los periódicos o el día a día». Esta filiación con la realidad actual de un gran número de ciudadanos se basa en la labor de previa realizada por el equipo. Según explicó el madrileño, «esto es lo que hemos recogido tras más de dos años de documentación trabajando con un colectivo de 90 trabajadores despedidos –que son los que aparecen en la cabecera-, psicólogos y asistentes sociales».

El punto de humor lo puso el director, que solventando la duda de una de las presentes afirmó que «el presidente Aznar había sido invitado a la première pe-

ro que ha declinado la invitación». Javier Bardém, por su parte, expuso el proceso de preparación de su personaje, tanto en el sentido físico como en el psicológico. «Este es un mundo que desgraciadamente lo tenemos demasiado a mano en amigos comunes o experiencias personales». Añadió que aunque sí mantuvo entrevistas con desempleados del sector en esa situación, en el fondo se trata de un personaje de ficción, «porque esto no es un documental». «Nuestra preocupación máxima –prosiguió- era no faltar al respeto, porque éste es un tema muy sensible, y la única forma de conseguir eso es con documentación. La presencia

del humor en una temática de este tipo fue defendida por su director que declaró que «aunque sea un humor áspero, esta intermitencia entre humor y tragedia están presentes en la vida, son dos elementos que conviven y que además puede acercar a los personajes». Que el protagonismo de la película sea compartido fue también argumentado por el realizador que aclaró lo imprescindible de este hecho. «Sería contradictorio centrarse en un solo personaje si lo que buscas es hablar de un colectivo».

I.T.

### Mondays on the Dole

“This is a problem affecting one million and a half people and, if we add the families depending on them, they should be multiplied by four. I think it’s a dramatic problem”.

*Los lunes al sol (Mondays in the Sun)*, Fernando León de Aranoa’s latest work, which is competing for the Golden Shell, deals with the victims of industrial restructuring and their everyday struggle for survival. It is about their visits to the dole office, their lack of self-confidence, their lack of self-esteem and how all this affects their daily life. But it is also about their class pride, and about the conception of work as a common good and not as a source of financial enrichment.

### POR FIN, MI CINE CON LA LIBERTAD QUE SOÑÉ

El placer de rodar sin limitaciones es algo que cada vez conocen más profesionales vinculados a la imagen, el cine, la realización y la producción. Los equipos CineAlta de Sony ofrecen calidad cinematográfica, versatilidad, comodidad y facilidad demostrada en formato de alta definición digital. Por fin, poner límites a la creatividad sólo depende de uno mismo.

[www.sonybiz.net/cinealta](http://www.sonybiz.net/cinealta)

COMUNICACIÓN CORPORATIVA | SEGURIDAD | VIDEOCONFERENCIA  
BROADCAST | MEDICINA E IMAGEN DIGITAL | PRESENTACIONES DE EMPRESA

CHANGING



THE WAY



BUSINESS



COMMUNICATES

SONY



1 Millón de Euros para  
una idea de cine



PREMIO STUDIO UNIVERSAL

Studio  
UNIVERSAL®

# 12 individuos no han pegado ojo esta noche

Normal. Los 12 finalistas del Premio Studio Universal

se enfrentan hoy a un jurado compuesto por profesionales  
del mundo del cine y público asistente que decidirá quién

convertirá en realidad su proyecto de largometraje.

Sólo uno de ellos conseguirá 1 millón de euros

para rodar su primera película. Te esperamos.  
Por una vez, querrás que te cuenten la película.

Hoy, martes 24 de septiembre. Sala Kutxa (c/Andía s/n). Acceso a sala: de 11:00 a 13:30 y de 15:30 a 18:00.  
Recoge tu invitación en el punto de información del Festival (Kursaal).





## HAFID (THE SEA) • ISLANDIA

Baltasar Kormákur (zuzendaria), Gunnar Eyrjólfsón (aktorea) eta Nína Dögg Filippusdóttir (aktorea)

### Kormákur: «Giza harremanen ikertzailetzat daukat nire burua»

Islandia sumendiz eta glaziarrez jositako lurraldea da. Haizeak etengabe jotzen du eta klimak eragin ozeanikoak eta polarrak ditu. Populazioaren erdia baino gehiago Reykjavik hiriburuan bizi da. Arrantzatik eratorritakoa da industria nagusia, eta horretan oinarritzen da bertako biztanleen biziraupena. Urtean bi hilabetez, eguna gau bihurtzen da, eta beste bitan, berriz, gaua egun. Horretaz aparte, Björk kantaria, hozkeroa samurtzen duten geyserrak eta arrainak daude, «arrainak tonaka, eta bertako biztanleen larruazalera jaiotzetik itsasten den arrain-kiratsa», adierazi zuen zuzendaria.

Islandiako Arte Dramatikoko Eskolan ikasitako Baltasar Kormákur, islandiar belaunaldi berriko aktore sonatuenetakoa eta kritikariek mirestuenetakoa bat da. Antzerki-zuzendari eta enpresari gisa

ezagunagoa da ordea: hamarretik gora antzerki-ekoizpen zuzendu ditu, nola Islandian, hala atzerrian. 2000. urtean, *101 Reykjavik* lehen film luzea zuzendu zuen; *Hafid*, bigarrena da, eta oraingoz, azkena.

«Atzerriko arrantzontzien gehiegizko arrantzaren ondorioz, Islandiako kalak ia agortu egin ziren, eta gobernuak eskumeneko urak behin eta berriro zabaldu ditu. Europako Batasunak ezarri dituen arrantza-kuotak galbidera eraman ditu ipar kostaldeko herri asko eta horietako batean kokatu ditut, hain zuzen ere, nire bigarren luze honen gertaerak». Hitz-jario handia du zuzendaria eta ia gelditu gabe bere lanak jorratzen duen gaia azaltzeari ekin dio: «Nire filmak familiaren garrantziaz dihardu, baina kontuan hartu behar da Islandiako familiak kultur arrago batean, *melting pot* esaten zaion ho-

rretan, murgilduta daudela. Nik filmari erakutsi dudana familia nahiko disfuntzionala da, baina aldi berean ere nahiko adierazgarria». Kormákurren aburuz, zinema eskandinaviarrak gizakion barne oinazea erakusteko joera dauka, «baina itzulginguruka ibili gabe erakutsi ohi dugu oinaze hori. Zentzu horretan, giza harremanen ikertzailetzat daukat nire burua».

Bestalde, Gunnar Eyrjólfsón aktore nagusiak, hitz ederrak esan zituen zuzendari gazteari buruz, «Baltasarrek aktoreen bihotzetan sartzen badaki. Bere lengoia ulertarazten digu, eta geurea, aktoreena, ulertzen saiatzen da beti».

Prentsaurrekoari amaiera emateko, filmari agertzen den amonaren pertsonaiari jardun zuen zuzendaria: «Nire pelikula Shakespeareren *King Lear*-ekin parekatuko bagenu, amona *the Fool*, eroaren pertsonaia izango litzateke; alegia,



denok petsatzen duten baina esatera ausartzen ez diren gauzak bote prontoan botatzen dituen pertsonaia. Pertsonaia hori askapen bat, ihesbide bat izan da niretzat, bere ahotik esplizituki ezin esan nituen gauzak atera baitira».

S.B.

### A Typical Dysfunctional Icelandic Family

Icelandic actor, filmmaker and theatrical entrepreneur Baltasar Kormákur is in San Sebastian with *Hafid*, his second feature film, which is competing in the Festival's Official Section. Thordur, the old respected head of a powerful family in a small Icelandic fishing community, decides to gather all of his children together in order to sort out his affairs. But, as was to be expected, ghosts from the past filter through and the old guy finds it more difficult to do things the way he wants than he had planned. "The fishing quotas the European Union has established have ruined northern Icelandic fishing villages, and it is precisely in one of these villages that I've set my second feature film", the Icelandic director explained. "My film deals with the importance of the family. Even if the family I show in the film is quite dysfunctional, it's still quite typical." Actor Gunnar Eyrjólfsón, the main character in the film, praised the work the young director had done: "Baltasar really knows how to look into the actors' souls. He makes us understand his language and, at the same time, he tries to understand ours".



Nína Dögg Filippusdóttir, Baltasar Kormákur eta Gunnar Eyrjólfsón. Islandiar hauek sekulakoak dira. Abizen ahoska ezinak dituzte, baina koktel itzela eskaini zuten "Teorema" taberna.

## Patrocinador del ciclo 50 de los 50

La energía  
de las estrellas  
es Natural

Como el Gas natural, la energía económica y limpia que, desde DonostiGas, S.A. llega a toda San Sebastián.

Izarren energia  
Naturala da

Gas naturala bezala, DonostiGas, S.A. -tik Donostiako auzo gehiagotara iristen ari den energia berria.

 DonostiGas

PERLAS DE OTROS FESTIVALES



SOPORTE TECNOLÓGICO

## Frantziaren partaidetzarekin ekoiztutako Zinemaldien bi Gailur

Egunotan, urrutiko herrialdeek Frantziarekin ekoizkideztan sortutako bi film ikusgai izan dira Zinemaldien Gailurren atalaren barnean, Elia Suleimanek zuzendutako *Yadon Ilaheyya/Intervention Divine*, Palestinarekin elkarrekoiztua, eta Dai Sijieren *Balzac y la joven costurera china*, Frantziak Txinarekin batera ekoiztu duena. Lehenak Fipresci eta Epaimahaiaren Sariak jaso zituen Cannesen, eta bigarrenak, berriz, zinemaldi bereko Sail Ofizialean parte hartu zuen. Biak Publikoaren Kuttuna Sarirako hautagaiak dira.

### Palestinaren errealitatea umore

Palestinarra izanda Parisen bizi den Elia Suleimanek, *Intervention Divine* zuzentzeaz gain, rol nagusia jokatzen du berekin Zinemaldira etorri den Manal Khader aktorearen alboan. Antzezleen artean, halaber, israeldar soldaduak azaltzen dira, palestinaren aldeko ikuspuntu nabarmena duen kutsu politikoko zinta umoretsu honetan. Trama nagusia egungo bikote palestinar baten amodiozko istorioa da. Mutila Jerusalem bizi da eta neska, berriz, Rammallahn. «Testuingurua gerra giro gatazkatsua da eta ikuspuntua palestinarrok jasaten ari garen zapalketa da, nik osagarri surrealistez eta umorez adierazi nahi izan dudana». Bikoteak giro gatazkatsu horretan harremana garatzeko zailtasunak ditu eta israeldarren kontroletik gertu dagoen ezkutu zelai bat hartuko dute topagune sekretu bezala.

Nazarethen jaiotako zuzendari gazte honek bere herrialdeko egoera politikoa gertutik bizi du eta, are gehiago, film honen abiapuntua, Parisen burututako Isra-



Elia Suleiman eta Manal Khader aktorea *Divine Intervention* aurkezten

EGANA

elen aurkako eraso batean parte hartu ondoren bizitako esperientzia da. «Gerragiroan filmatzea ezinezkoa zenez, ezin izan nuen filmaketa Israelen burutu». Horregatik, Frantziako ejerzitoaren zelai bat aukeratu zuen filmaketarako. Suleimanek hedabideen aurrean egindako aurkezpenean, Donostian oso gustura dagoela adierazi zuen, bertako janaria goripatuz, besteak beste. «Hemengo janaria zuen Zinemaldia bezain serioa iruditzen zait».

### Iraultza Kulturalaren garaian kokatua

*Balzac y la joven costurera china* filmaren zuzendari eta gidoigilea den Dai Sijie txinatarra ere oso pozik ageri zen Zinemaldian parte hartzeko aukera izanagatik. 70eko hamarkadaren hasierako Txi-

nan girotutako istorioa filmatu du, Sijiek berak idatzitako lehen eleberri arrakastatsua egokituz. Bi lagun gaztetxo Tibet aldeko mendi puntako bazter izkutu batera bidaliko dituzte, berreziketa eremu batera. Hantxe, alfabetatu gabeko jostun gaztetxo bat ezagutuko dute eta, filmak, hain zuzen, hirukotearen amodiozko istorioa erakusten du. «Ni ere gaztetan Sichuan eskualdera bidali ninduten, 1971tik 1974ra, berreziketa eremu batera». Sijie Frantziara bizi da eta bertan idatzi zuen nahikoa autobiografikoa den eleberria. Bestalde, filmatzera Txinara joan zen, istorioa han garatzen denez berau beste inon kokatzea zentzurik ez zuelako. «Nire bizitzaren atal bat berreraikitzen dut eta, beraz, hango dekoratuak eta jendea behar nituen, istorioa ahalik



Dai Sijiek bere eleberria irudietan bihurtu du.

GOROSTEGI

eta sinesgarrien egiteko». Sijiek, ordea, bere herrialdeko zentsurarekin topo egin zuen eta hasieran zailtasunak besterik ez zituen aurkitu. «Nire eleberriak mundu osoan zehar arrakasta handia izan du eta jadanik 25 hizkuntzetara itzuli dute, oraingoz txinatarrera itzultzea debekatu badute ere». Are gehiago, momentuz ezingo du bere lana Txinan estreinatu.

Zentsurari aurre egiten saiatu zen, egitasmoa han burutu ahal izateko, besteak beste, zenbait pertsonaien izaera aldatu behar izan bazuen ere. Herriko buruzagiarena, tartean. «Bere garaiko biktima horren alde gizatiarra azpimarratzea erabaki nuen». Filmean erakusten duenez, pertsonaien askapen eta zorionerako, norberak giro gogor eta goibel batean irudimena garatu ahal izateko alegia, irakurketaren garrantzia oinarrikoa da.

Amaitzeko, zuzendari txinatarrek aktoreen lan ona azpimarratzen du. «Hiru protagonistak oso gazteak dira eta ez zuten Iraultza Kulturalaren garaia bizi. Bestalde, aktoreak dira eta gidoian ikusi zuten lehena amodiozko istorio bat zen, berau eszenaratzerakoan bikain ulertu eta antzestu zutena».

A.M.

## The French bring us closer to Palestine and China

In the last few days we have had the chance to see two films from distant countries made as co-productions with France in the Festivals' Top section: that is, director Elia Suleiman's *Yadon Ilaheyya/Intervention Divine*, a Palestinian co-production, and filmmaker Dai Sijie's *Balzac et la petite tailleuse chinoise (Balzac and the Little Chinese Seamstress)*, that was co-produced with the Chinese. The first one won the Fipresci and Jury Awards at Cannes; while the second opened Un Certain Regard at the same Festival. Both are competing for the Pearl of the Audience Award.

*Intervention Divine* portrays the difficulties experienced by a Palestinian couple. «It is set in a war atmosphere and seen from a Palestinian viewpoint, and I wanted to give it a surrealistic and comic touch», Suleiman explains.

Set during the Chinese Cultural Revolution, *Balzac and the Little Chinese Seamstress* tells the story of two youngsters forced to undergo re-education. «When I was young I was also sent to a re-education camp in Sichuan», Dai Sijie explained.

JAZZTEL

### NUEVOS DIRECTORES / ZUZENDARI BERRIAK

## Carabante: «No me gustan los personajes arquetípicos»

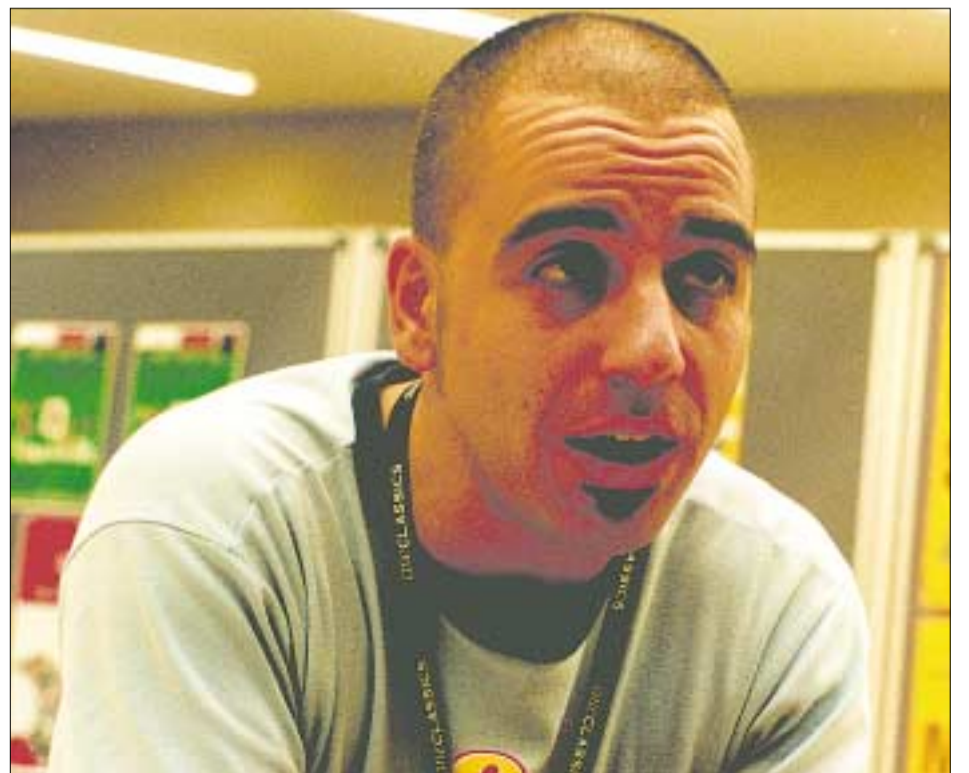
El joven realizador Chiqui Carabante, autor de cortometrajes de prestigio como *Los Días felices* o *Bailongas*, acudió bien arropado por su equipo y amigos a la proyección de su primer largometraje, *Carlos contra el mundo*, cuyo estreno mundial tuvo lugar ayer por la tarde en la sala Kursaal 2. «Estoy encantado de conocer San Sebastián y de haber podido arrancar con mi primer largo en un Festival como éste». Opta al Premio Nuevos Directores con este filme cuya acción gira en torno a un joven malagueño que vive amargado bajo la presión de su familia y cuya actitud cobarde no le deja respirar ni ser feliz. «Carlos es un niño grande que sueña con ser Spiderman, un pobre in-

feliz, controvertido y cobarde, al que yo mismo le tengo mucho afecto». Carabante ha querido ser sincero con la película, «me ponen nervioso los personajes arquetípicos que pueden con todo, son héroes invencibles y muy poco humanos».

Protagoniza Julián Villagrán, con el que el realizador ya trabajó en el premiado *Bailongas*, y autor de la música junto a Lucio Godoy. El resto del reparto está constituido por actores de comedia que trabajan mucho en Andalucía. Carabante confiesa estar harto de que en el cine los andaluces siempre hagan de criados y que los personajes importantes tengan siempre el mismo acento, «que no es de ningún lado». Todos sus personajes tienen un acento claramente andaluz. El filme se rodó entre Sevilla y Málaga, durante siete semanas.

*Carlos contra el mundo* es una comedia dramática negra con "mala leche", según explica su director y guionista.

A.M.



Carabante presentó su primer largo, *Carlos contra el mundo*.

PABLO

DIRTY PRETTY THINGS

## Europa aberatsaren aurpegirik ilunena

Batzuek uste dute alde handia dagoela Stephen Frearsek Estatu Batuetan eta Britainia Handian egin dituen pelikulen artean, eta kritikak, gehienetan, azken herrialde honetan egindakoak hobetsi ditu. Hemen ez gara ur sakonegietan sartuko, baina azpimarratu behar da *Dirty Pretty Things* bere azken pelikularen kalitatea. Etorkinek bizi dituzten arazoak oso modu eraginkorrean azaldu ditu zuzendariak, inolako manikeismoa gabe, aldi berean oso trama interesgarria sortu duelarik. Zuzendariak, dudarik gabe, parte handia du arrakasta honetan, baina ezin dira alde batera utzi Steven Knight gidolariaren lana eta aktore nagusien interpretazioak, bereziki Chiwetel Ejiofor eta Audrey Tautourenak.

Gori-gorian dago inmigratioaren gaia Mendebaldeko Europan eta hainbat herrialdetan mugimendu xenofoboak sortzen ari dira. Alabaina, ez dago harresirik herrialde pobreetatik datorren uholdea geldiaraziko duenik, deus galtzeko ez dutenak ez baitira aise beldurtzen. Legezkoak nahiz paperik gabekoak, izugarritzko mesedea egiten ari zaizkie herrialde gara-

tuei, horren truke askotan explotazioa eta injustiziak jasan behar dituztelarik.

Okwe Nigeriatik iritsitako mediku bat da. Ez du paperik eta bizitzeko lan bat baino gehiago behar du: gauzez hotel bateko errezepzioan aritzen da eta egunez taxi bat gidatzen du. Ez du apenas lorik egiten, baina ordu batzuk pasatzen ditu hotel berean lan egiten duen neska turkiar baten etxeko sofán. Egun batean inmigratiozko poliziak iritsi eta lasterka atera behar duen arte. Hor hasiko dira arazoak, berarentzat ezezik baita neska turkiarrentzat. Zurrumbilo honen guztiaren erdian, etorkinen eta organoen trafikoan sartua dagoen Señor Juan edo Sneakyrekin egiten dute topo. Eskrupulorik gabeko pertsonaia hau Sergi Lopezek gorpuzten du, beste interpretazio bikain bat lortuz. Guztiz sinesgarri dago Lopez gaiztoaren paperan, betiko naturaltasunaz gainera. Badauki etorkinak edozein gauza egiteko prest daudela paperen truke, baita beren bizi-tza arriskatuz giltzurriak saltzeko ere, eta normal iruditzen zaio horretatik etekina ateratzea.



Chiwetel Ejiofor eta Audrey Tautou Stephen Frearsen azken filmaren eszena batean.

Stephen Frears bere gordintasun guztian azaltzen du inmigratioaren arazo korapilatsua, eta baita organoen trafikoena, adarretatik joan gabe, panfletoan erori gabe. Bi istorioak, etorkinena eta organoen trafikoarena, inolako arazorik gabe tartekatzen dira, eta amodiozko istorioarena ere batere zaratarik gabe sar-

tzen da luzemetraia borobil honetan. Gizarite honen arazo larrienak azaltzen dituzten pelikula on asko ikusten ari dira zinemaldi honetan, eta Frearsena ere hor sartu beharra dago. Beharbada, esan dezakegu gaur egun Erresuma Batuan egiten diren pelikulak zine sozial honen abangoardia direla.

NUEVOS DIRECTORES / ZUZENDARI BERRIAK

JAZZTEL

CARLOS CONTRA EL MUNDO

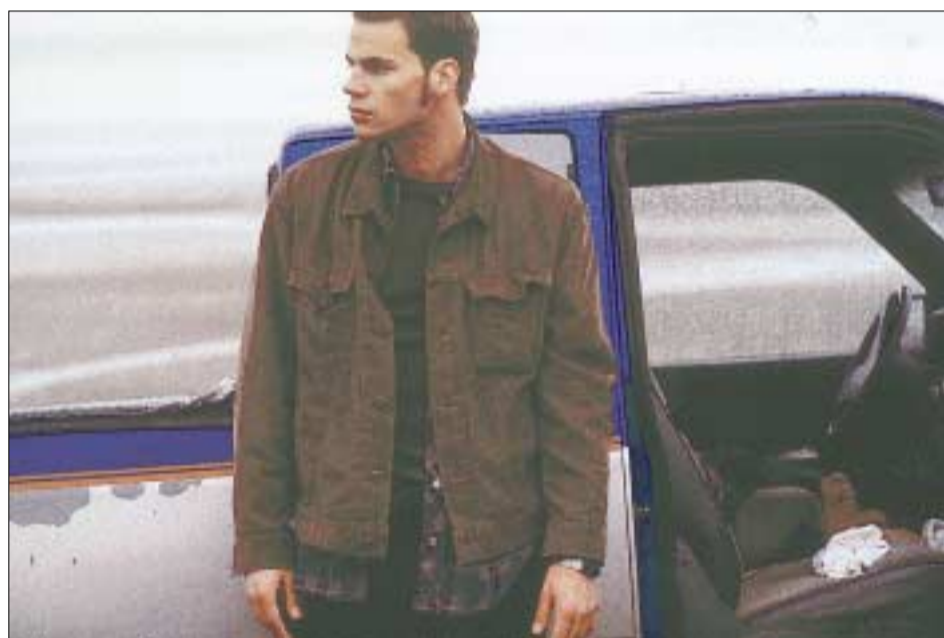
## Insumisión a la supuesta vida real

Tras haber trabajado en el teatro y con un par de cortometrajes a sus espaldas, Chiqui Carabante ha dirigido su primer largometraje, *Carlos contra el mundo*, en el que narra las desventuras de un personaje fascinado en su infancia con el hombre-araña, que al crecer se da de bruces con un mundo hostil que no comprende. Es, por lo tanto, una más de las historias de tantos soñadores que se niegan a bajar de su nube, aunque sepan que se van a pegar el batacazo; es más, cuanto más cerca están de la bofetada, más persisten en su actitud, más se agarran a sus sueños.

Tras morir su padre, un vendedor ambulante de tabaco, en un accidente, Carlos se ve obligado a trabajar para mantener a su madre y a su hermano pequeño, pero la idea no le seduce en absoluto: para un chaval que ha soñado durante prácticamente toda su vida con ser Spiderman, la perspectiva de convertirse en un "auxiliar administrativo" es algo terrible. Pero la familia achucha, cada vez hay más deudas y se ve obligado a inventarse un empleo en una agencia inmobiliaria. Con un traje que en tiempos fue de su padre, pasa el día en un descampado, en el que va pintando un mural que el espectador nunca llega a ver completo, pero de esta forma no se consigue dinero, por lo que pronto comenzará a dar pequeños palos que tampoco son la solución. Hasta que un día la lía con la familia y ahí es donde empieza el descenso al infierno.

Hay momentos en los que parece que *Carlos contra el mundo* va a seguir los pasos de películas como *El empleo del tiempo* o de otras historias basadas en aquel suceso real de un falso doctor que durante años decía que se iba a trabajar y no hacía sino deambular de un lugar a otro hasta que le destruyó la locura, pero no es el caso. Chiqui Carabante cuenta una historia más común, más universal, la de aquellos que se niegan a entrar en la rueda como quisieran los demás y tienen que pagar cara su insumisión.

YELLOWKNIFE



Yellowknife es la crónica de un viaje a ninguna parte.

## Carreteras gélidas

Uno no sabe muy bien por qué, pero acaba encontrando cierta belleza escondida y sintiendo una rara atracción hacia alguno de los desquiciados personajes de *Yellowknife*, el segundo largometraje de Rodrigue Jean. En un universo desolado y frío, la película nos va presentando a unos seres herméticos de los que apenas llegamos a saber nada, aunque intuimos constantemente su desesperación. Hay algo inquietante en esta película, y quizá ése sea su principal atractivo, hacer que el espectador sienta cierta incomodidad y también, por qué no decirlo, cierto morbo ante esta cuadrilla de perdedores que se van encontrando y separando constantemente a lo largo de una carretera canadiense.

Una enigmática pareja sale de un hospital y emprende un viaje en el que se encontrarán con dos hermanos gemelos que ofrecen un espectáculo erótico en tugurios nocturnos y con una cantante venida a menos y su representante. Las relaciones entre todos ellos no son nada sencillas;

no sabemos de dónde viene cada uno, no sabemos quiénes son, pero siempre hay algo de desasosiego, algo extraño en todo lo que hacen, en sus reacciones, en su sexualidad, en su forma de comportarse. No hay calor, las emociones aparecen como congeladas e incluso las escenas de acción están rodeadas de cierta aura de irrealidad, como si todo fuera un sueño, un gélido sueño.

Cine independiente llevado hasta sus últimas consecuencias, *Yellowknife* está dirigida a un público que busca nuevas formas de expresión, lenguajes diferentes, algo que va más allá de la forma más o menos ortodoxa de contar una historia. Es una película de carretera, pero tiene poco que ver con la mayoría de las "road movies" que conocemos. Al final apenas se resuelven los enigmas que el espectador pensaba que se iban planteando, pero queda una sensación de soledad, de absurdo y de vacío, y transmitir todo esto no es nada sencillo. El mérito es del director Rodrigue Jean, autor también del guión, y de los principales actores: Sébastien Huberdeau, Hélène Florent, Brad y Todd Mann, Patsy Gallant y Phillipe Clément.

THE WAY HOME

## Ama Naturari eskainitako omenaldia

Betidanik hiri handian bizi izan den zazpi urteko ume baten eta bizi guztia herri txiki batean pasa duen bere amona mutuaren arteko harremanaren istorioa da *The Way Home* pelikula. Amonarekin bolada bat pasatzera joan beharko du haurrak, eta, hiritar bat izanda, erosotasun eta luxu guztiekin ohituta, zail samarra egiten zaio bere bizimodu berria eta eztabaida batzuk izanen ditu betidanik naturaren erdian bizi izan den emakumearekin. Hala ere, dexente ikasiko du haurrak naturarengandik.

Lee Jung-Hyang zuzendariak Sogangeko Unibertitatean ikasi zuen eta frantses filologian lizentziatu zen, baina txikitatik zuen zinerako grina. Zuzendari laguntzaile bezala aritu zen hainbat pelikulatan bere lehenengo filma egin baino lehen, *Art Museum by the Zoo*, oso kritika onak eta sari batzuk jaso zituen. *The Way Home* bere bigarren luzemetraia da, baina ideia oso barneratua zuen txikitik zinea egin nahi zuela erabaki zuenetik.

Zuzendari korearrak dioenez, *The Way Home* ez da arte-pelikula bat. Bere asmoa pelikula komertzial on bat egitea izan da, parregarria, freskoa eta hunkigarria. Bere ustez, hiru adjetibo hauek dira filma hobekien definitzen dutenak.

Amonak natura oreztatzen du nolabait pelikula honetan. Natura hitza bera ere pelikula honetako klabeetako bat da. Biek, amonak eta naturak, bizitza ematen dute, baldintzarik gabe eskaintzen dute ahal duten guztia.

Lokalizioei dagokienez, hauek ere ahalik eta naturalenak izan zitezten saiatu zen Lee Jung-Hyang zuzendaria. Bertako jendea erabili zuen eta gidolari lotu zitzaion emaitzak artifizio gehiegirik izan ez zezan. Errodajea ez zen batere erraza izan eta hasiera batean hilabete pare batean egin behar zuena sei hilabetez luzatu zen, eszenak zegokien ordenean grabatu nahi izan baitzituen pertsonaien aldaketak eta emozioak modu garbian azal zitezten.



# MOËT & CHANDON

*Fondé en 1743*

CHAMPAGNE OFICIAL DE LA 50 EDICIÓN DEL FESTIVAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN

*Donostia, zinezko hiria*  
*Una ciudad de cine*



Babesle Ofiziala - Patrocinador Oficial

[www.begira.com](http://www.begira.com)



**kutxa**

gizarte ekintza  
obra social

EL JUEGO DE LA SILLA

# Ana Katz: «La observación es la herramienta que más me estimula»

El cine y el teatro son dos disciplinas muy relacionadas entre sí, como es el caso por ejemplo de la película *El juego de la silla*. Y es que el origen de este largometraje dirigido por Ana Katz, surgió un poco por casualidad, a raíz de la versión teatral que ella y un equipo de actores realizó durante un tiempo. Lo que esta realizadora argentina hizo, fue reunir a un grupo de intérpretes que conocía de antemano y con el que estuvo trabajando durante año y medio, «con muchas improvisaciones, en función de las cuales volvía a rescribir la historia», explica.

Ana Katz confiesa sentirse muy agradecida a los actores y muy honrada por haber desarrollado esta labor de investigación, «porque es muy difícil poder contar con un espacio y que no sea una idea abstracta». Aquello dio como resultado un texto que presentó a un concurso teatral, y que ganó el premio para poder estrenar la obra. Al mismo tiempo «como yo había filmado esos ensayos en vídeo, decidí montar la película porque me gustó» relata, con lo que el lenguaje teatral y el cinematográfico se mezclan una vez más. Este aspecto no es algo ajeno a esta cineasta, porque no sólo estudió cine, sino también teatro, e incluso participa como actriz en *El juego de la silla*.

## She wasn't expecting the audience to laugh

*El Juego de la Silla (Musical chairs)* is the first film by the Argentine Ana Katz and is based on the play that the director herself produced. This won a prize in a theatre contest that enabled her to premiere the work. At the same time, "as I had filmed the rehearsals on video, I decided to make it into a film because I liked it". The story of the main character who returns to Argentina after a long absence was filmed two years ago and is not explicitly autobiographical. The reaction of the audience when it was shown at festivals in Mar de Plata surprised her, "because they laughed a lot, which I wasn't expecting. What I liked is that the people got really involved in it. They understood that sometimes in families it is not so clear what seems to be normal and what is crazy."

La historia del personaje principal que vuelve después de muchos años a visitar a su familia, se filmó hace dos años, pero es ahora cuando adquiere actualidad porque Argentina vive momentos muy difíciles; «antes no se iba nadie y ahora muchos de mis amigos se han marchado», comenta. Sin tintes autobiográficos explícitos, salvo alguna anécdota, lo que destaca esta realizadora argentina es «la observación, porque es la herramienta que más me estimula, y las relaciones familiares tienen algo de extraño».

La reacción de los espectadores que la vieron durante los festivales de Mar de Plata y Toulouse respectivamente, ha sido sorprendente para Ana Katz «porque se reían mucho, algo que no esperaba. Lo que me gustó es que la gente estaba involucrada, y comprendía que a veces, en las familias, no está tan claro lo que nos parece normal y lo que es locura». La película no refleja un estereotipo concreto de tipo de familia, «porque algunos creían que era italiana, otros judía, y quizás hay escenas que se pueden identificar con cualquiera que procede de países como Italia o España».

*El juego de la silla*, título que hace referencia este popular divertimento, ha sido galardonada con el I Premio que la Casa de América concede para la postproducción de largometrajes de la comunidad latina, y que le ayudará a Ana Katz a estrenarla como ella pretende «quizás a finales de año. Me gustaría que fuera en salas pequeñas y que la película durase un tiempo, porque es chiquita y hay que cuidarla». Y es que la propia directora es la primera gratamente sorprendida por participar en esta sección y en un festival tan grande. «No entiendo como la eligieron para estar acá.»

M.E.



Ana Katz ha participado como directora y como actriz en su primera película

EGANA

# Un empuje para películas sin terminar

Una de las novedades del certamen de este año es la introducción de un apartado denominado "En construcción", una definición que aglutina a una selección de recientes películas de la comunidad latina que por circunstancias diversas, no han podido ser acabadas.

Esta iniciativa parte fruto de la colaboración entre dos festivales europeos, como son el de San Sebastián y el de la localidad francesa de Toulouse, que desde hace un tiempo pensaron en la posibilidad de colaborar conjuntamente para una causa común. La idea básica era la de dar la oportunidad a cineastas latinoamericanos que no habían podido concluir sus películas por razones princi-

palmente económicas. En este sentido, y desde este año, los dos certámenes realizaron un llamamiento a todos los realizadores interesados, presentándose un total de 90 filmes, de los cuales se realizó una selección final de trece que finalmente han presentado en estos dos certámenes europeos.

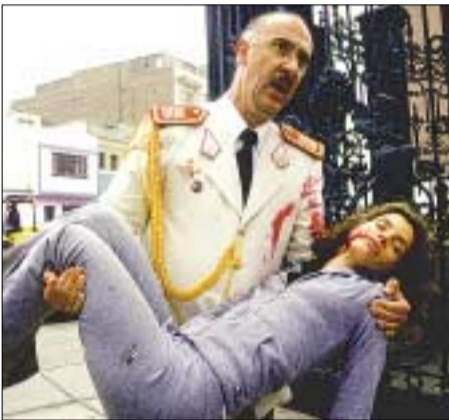
De esta forma, los dos festivales se han comprometido a proyectar una selección de películas, para que de esta forma puedan ser presentados, y contar después con la ayuda necesaria para poder finalizar las películas y disponer de los medios de distribución necesarios para ser estrenados en las pantallas comerciales. A esta iniciativa se han sumado distintos organismos insti-

tucionales y empresas privadas, como es el caso de la empresa de sonido No Problem, o de los laboratorios Kodak, División de cine profesional, Mad Pix y Madrid Film (y sus empresas del grupo Luna Digital, La Luna Titra y RF Sonido), que seleccionarán una película de la diez presentadas, para prestarle su apoyo y facilitarle todos los procesos de producción necesarios para su finalización, incluyendo servicios de laboratorio, efectos, etc. Asimismo, la cadena FNAC se ha comprometido a promocionar las películas de esta nueva sección en las ciudades en las que esta empresa está presente, como, Madrid, Barcelona, Valencia, Zaragoza, Alicante y Oviedo.

En lo que respecta a organismos oficiales, mencionar la colaboración del Instituto Cervantes que se ha involucra-

do para estudiar las vías de colaboración para difundir en su red de centros las películas de "En Construcción", acompañadas por otras actividades que ayuden a su promoción. Por su parte, la Casa de América ha decidido no sólo patrocinar este nuevo apartado en el certamen donostiarra, sino además convocar un primer premio para ayudar a la posproducción del cine latinoamericano, que en esta ocasión ha ido a parar al filme argentino El juego de la silla.

Los diez largometrajes que acuden a Donostia y que se proyectarán únicamente para profesionales, son Ataúdes de luz, Capital rancho, Cautiva, Fuera de juego, Grieta, It's for you, La primera noche, Sumas y restas, algunos de los cuales ya han sido proyectados en el certamen de Toulouse en marzo de este año.



Ojos que no ven



Ataúdes de luz



Capital Rancho



Cautiva



Fuera de juego



Grieta



It's for you!



La primera noche



PABLO

Los diez directores de las películas latinoamericanas seleccionadas para participar en este nuevo apartado, acudieron ayer tarde a la presentación oficial que tuvo lugar en el Museo de San Telmo.



Siete días siete noches



Sumas y restas

## She wasn't expecting the audience to laugh

El Juego de la Silla (Musical chairs) is the first film by the Argentine Ana Katz and is based on the play that the director herself produced. This won a prize in a theatre contest that enabled her to premiere the work. At the same time, "as I had filmed the rehearsals on video, I decided to make it into a film because I liked it". The story of the main character who returns to Argentina after a long absence was filmed two years ago and is not explicitly autobiographical. The reaction of the audience when it was shown at festivals in Mar de Plata surprised her, "because they laughed a lot, which I wasn't expecting. What I liked is that the people got really involved in it. They understood that sometimes in families it is not so clear what seems to be normal and what is crazy."

## LA NOCHE DE LOS PREMIADOS

Con la actriz Marisa Paredes como maestra de ceremonias y Eurne Ormazabal como presentadora, hoy a las nueve de la noche se celebra en el Kursaal "La noche de los premiados". Cuarenta y dos personajes del mundo del cine español –actores, actrices, productores, directores y guionistas– premiados en las cincuenta ediciones del Festival serán hoy los protagonistas de la velada, organizada como todos los actos del cincuentenario por Diego Galán. Todos los que suban al escenario han tenido algún premio en el palmarés del certamen donostiarra. Los ausentes lo serán por fuerza mayor: porque han fallecido o porque no han podido eludir compromisos de trabajo.



Paco Rabal y Carmen Sevilla, protagonistas de *La pícara molinera*. El actor fue el primer premiado por su interpretación en *Hay un camino a la derecha*.



Marisa Paredes será la maestra de ceremonias de "La noche de los premiados".



Francisco Aranaz Darrás, uno de los dos supervivientes del equipo de fundadores del Festival.

EGAÑA

## Un rallye, un desfile de moda... o un festival de cine

«¿Sabes lo que pasa? Que somos el referente simpático del primer Festival y nos llaman, nos llaman y no paran de hacernos preguntas...», comprende perfectamente Francisco Aranaz Darrás el acoso de estos días de los medios periodísticos y asegura no sentirse abrumado «porque es lo normal». «¿Empiezo por el principio?», sugiere uno de los dos supervivientes de aquel grupo de diez comerciantes donostiarros que se embarcó en un certamen internacional de películas.

En el relato de lo que fue el desarrollo de los hechos aquel 1952 que desembocó en la primera edición en julio del 53, el mismo Paco se asombra de algunas de las historias que vivieron y repite de vez en cuando: «Esto es Evangelio». O sea, la pura verdad, aunque en el año 2002 nos parezcan sucesos incomprensibles. Es *evangelio* que en las diversas reuniones que hacían aquellos donostiarros que pretendían dar vida al verano de la capital guipuzcoana surgiera un proyecto inaudito: «Pensábamos en festivales de la moda, que podía haber sido más realizable, pero también, fíjate, en un circuito automovilístico urbano como el de Montecarlo. Y lo llegamos a pensar en serio pero vimos que nos faltaba un puente para cruzar el río e incluso pensamos en que lo construyera el Ejército... Es evangelio, aunque sea risible visto hoy».

Alguien, en una de esas reuniones que se celebraban en el local de Sindicatos –también en el CAT, Cámara de Comercio y Federación Mercantil– propone «traer a las folclóricas y películas de Cannes y Venecia, que además son verdes. Así se llenarían los hoteles, los restaurantes y nuestras tiendas». Ese alguien fue, recuerda Aranaz, José Julián Merino. En este momento del recuerdo Francisco insiste en que hay que poner al lector en situación: «En esa época, para que se hagan una idea, los guardias municipales ponen multas por tomar el sol en la playa y por aparcar los coches en la calle. A las mujeres les encanta ir a Biarritz; nosotros a ver películas y ellas a comprarse medias de cristal».

La maquinaria se pone en marcha porque, como recuerda el anticuario,

### Los diez fundadores:

- Dionisio Pérez Villa
- Pepe Sánchez Eceiza
- Joaquín Arellano
- Domingo Tello
- Willy Koch
- Julián Merín
- Manolo Durán
- Alberto Apraiz
- Francisco Pilarte
- Francisco Aranaz Darrás

San Sebastián contaba con una infraestructura de base: el Victoria Eugenia, el María Cristina y cien mil pesetas de subvención de la Delegación Nacional de Sindicatos. Una comisión delegada se fue a Madrid a por más apoyos y se trajo otras cien mil pesetas de la Dirección de Cinematografía además de un compromiso de subvención del Ministerio de Información y Turismo. «Fuimos a Pagola, el alcalde, y le dijimos: esto hay. Así que a ver qué nos da el Ayuntamiento».

### "A mí no me cogéis el año que viene"

"No teníamos ni idea de cine pero sí el talento innato que tenemos los comerciantes. Luego se nos unió Paco Echeverría, crítico del periódico 'Unidad', que era un fenómeno en cuestión de cine. Yo, por ejemplo, sólo iba a ver películas los domingos a la sesión de siete y media al Miramar, que estaba de moda porque tenía una sala impresionante", confiesa. "Sin darnos cuenta –hace balance Aranaz– habíamos dado el golpe con la idea porque era un momento político interesante. A España sólo llegaban películas sudamericanas y Francia e Italia vieron con muy buenos ojos el mercado español para introducirse. Nosotros ya habíamos hablado con los consulados en Madrid y estaban encantados".



Paco Pilarte, en la foto junto a Diego Galán, también trabajó en la génesis del certamen donostiarra.

GOROSTEGI

El Festival del 53 fue un éxito lo que provocó que las instituciones vieran la oportunidad de controlarlo. "Por un lado fue una liberación porque aquello daba mucho trabajo. Siete días, siete fiestas; un tinglado organizativo importante, en el que yo me ocupaba de luces, estándares, banderas e himno; creamos la Concha de Oro... A mí no me cogéis el año que viene ni aunque me lo mande Franco, decían algunos de los comerciantes. Pero esto de que nos lo quitaran de las manos a algunos les enfadó mucho", señala Francisco Aranaz, que siguió vinculado al Festival durante dos décadas más como representante de la Cámara de Comercio.

"La verdad es que ya me gustaba el lío –reconoce– pero tengo 85 años y ahora lo disfruto más como un espectador corriente", dice e insiste en que, además del nombre de Paco Pilarte –el otro fundador superviviente– aparezcan los de los sus otros ocho "colegas", a los que hoy se rinde un pequeño homenaje en el Kursaal en el marco del cincuentenario y en la fiesta de "La noche de los premiados".



TODO EL MUNDO DEL CINE EN UNA SOLA PUERTA



Academias de imagen y sonido - Actores/Actrices - Agencias de modelos - Archivos cinematográficos  
Catering - Decorados - Equipos audiovisuales - Escenografía - Estilistas - Estudios de Cine - Estudios  
de doblaje - Estudios de sonido - Iluminación - Maquilladores - Platós cinematográficos - Productoras...

[PaginasAmarillas.es](http://PaginasAmarillas.es)

# día a día

con los

## Productores Audiovisuales

Luis Buñuel, 2 - 3º. Edificio Egeda  
Ciudad de la Imagen. Pozuelo de Alarcón  
28223 Madrid  
Teléfono: 91 512 16 10  
Fax: 91 512 16 19  
[www.egeda.es](http://www.egeda.es)



**egeda**

Entidad de Gestión de Derechos  
de los Productores Audiovisuales

Oficinas asistenciales en:

Barcelona, Sevilla, San Sebastián,  
Las Palmas de Gran Canaria,  
Santiago de Compostela y Valencia.



Patrocinado por:  

LES QUATRE CENT COUPS (LOS CUATROCIENTOS GOLPES)

## Autobiografia ardatz hartuta

1954.eko maiatzaren 7a. 55 egunetako setioaren ostean, Vietnameko Herri Armadak Dien Bien Phuko frantziar gotorlekua hartu du. Orduantxe hasiko da kolokan jartzeko Frantziak Indotxinan duen presentzia.

1954.eko azaroa. Ben Bellaren zuzendaritzapean, Frantziako botere kolonialaren aurrean altxa dira Argeliako matxinatua.

1956.eko apirila. Marokok Espainia eta Frantziarenganako independentzia lortu du.

1956.eko uztailaren 26a. Egiptoko lehendakariak, Gamal Abdel Nasserek, Suezeko kanalaren kontrola lortu du. Urrian, indar anglofrantziarrek kanala bonbardatu dute. Hilabete beranduago, tropa kolonialek, Egipton barrena, kanalar zonaldea hartu dute.

1958.eko abenduaren 21ean, Charles de Gaulle, II. Mundu Gudaren garaian Frantzia askearen lider izan zena, Frantziako Errepublikako Lehendakari hautatu izan da gehiengo nabarmenez. Argeliako egoera jasanezin bihurtu da eta herriak ez du uste lehendakari berriak hura konpontzea lortuko duenik. Uztailaren hirugarren egunean, De Gaullek, Argelen independentzia onartu du.

Hamarkadako gertaera hauek gogor astindu zuten iritzi publikoa, zeharka, zinea egiteko moduan ere eraginez.

1954.eko urtarrila. François Truffautek, "Cahiers du Cinéma" aldizkarian etorkizunerako erabakiorra izango den artiku-



1959

lua argitaratuko du. "Frantziar zinemaren nolabaiteko joera bat" izenburupean, *Los cuatrocientos golpes* egileak, zuzendari frantziarrak erasotzen zituen, bere uste-tan hauek «ez zituztelako hankak lurtean jartzen eta ez zutelako zinearen ikuspegi pertsonalik» eta maiz literatur egokitzapenetan oinarritzen zen eta zinematografia frantziarrak goraiatzeko *qualité* zinema argi eta garbi kritikatu zuen.

1959.eko apirilaren 22an, Jean Luc Godardek horrela bukatu zuen Arts aldizkari (719. zkia) artikulua: «Zinemarekiko sentitzen dugun maitasunaz lortutakozera iristen gara gure filmak ikusten ditugun bakoitzean, txarrak eta espero genuenetik estetiko eta moralki oso alden-



François Truffautek honako pelikula hau Zinemaldian aurkeztu zuen 1960an.

dua iruditzen zaizkigulako. Ez dizuegu sekula barkatuko gure gustukoak diren neskak, egunero ikusten ditugun tankerako mutilak, gorrotatu edo gustuko ditugun gurasoak, gu harritu edo gure horretan uzteko gaitasuna duten seme-alabak, finean, gauzak diren bezala, filmatu ez izana».

Hilabete beranduago, Truffautek bere lehen luzemetraia, *Les quatre cents coups*, aurkeztu zuen Cannesen, honekin Zuzendari Onenaren Saria irabaziz. Frantziar zinematik bere historiaren kapitulu berri bat hasi zuen. Claude Chabrolen *El bello Sergio* eta Jacques Rivetteren *Paris nous appartient*-ek aurreko urtean iragarritako haustura formalak jarraipena izan

zuen, batez ere, ondorengo zuzendarien lehen lanekin: Jean Luc Godarden *A bout de soufflé* (1959), Eric Rohmer *Le signe du lion* (1959) eta Alain Resnaisen *Hiroshima, mon amour* (1959).

Truffautena izan daiteke, behar bada, film hauen guztien artean, gaur egun interes gehien mantentzen duena. Truffauten giza eta zinematografi heziketa baldintzatu zuen André Bazin zine kritikariaren orotzapeari eskainia, *Les quatre cents coups*ek, autobiografia kutsua du, eta horrek filmea zintzo eta hunkigarria egiten du. Familiaren munduari eta irakaskuntzako erakundeari etengabe kritika gogorra eginez lortzen du zuzendariak filmean ariaren izaera melodramatikoa kontrolatzea.

Xabier PORTUGAL

**JAZZTEL CON LOS JÓVENES DIRECTORES**  
PATROCINADOR OFICIAL DEL "PREMIO NUEVOS DIRECTORES"  
50º FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN

  
DONOSTIako Nazioarteko Zinemaldia  
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN

JAZZTEL

Patrocinado por:  

LA VIDA POR DELANTE

## Un alto nivel humorístico

No fue hasta *La vida por delante* que Fernando Fernán-Gómez obtuvo el reconocimiento del público y de la crítica a su labor como director.

En el éxito de esta película confluyen diversos aspectos que merece la pena tener en cuenta. Respecto a su temática, la visión optimista de la vida que muestra su autor dista mucho del humor negro que Marco Ferreri y Rafael Azcona reflejaron aquel mismo año en *El Pisito* así como del pesimismo de *El inquilino*, de J.A. Nieves Conde (1957). Por otra parte, la historia contaba con un interesante antecedente de 1951, *Esa pareja feliz*, codirigida entre Bardem y Berlanga, y en la que el propio Fernando Fernán-Gómez compartía protagonismo con Elvira Quintillá.

Además, la pareja estelar formada por Fernando Fernán-Gómez y Analía Gadé había alcanzado un considerable éxito de público en sus anteriores colaboraciones cinematográficas: *Viaje de novios* (1956), dirigida por Leon Klimowsky, y las tres dirigidas por Pedro Lazaga, *Las muchachas de azul* (1957), *Ana dice sí* (1958) y *Luna de verano* (1958).

Pero, como sucede a menudo a la hora de explicar el éxito de un film, estos factores circunstanciales no son los más importantes a la hora de descubrir los valores de la película. A este respecto, resulta interesante destacar el aspecto documental de la época, que refleja, siempre en clave de comedia, el costumbrismo



1958

Fernando Fernán-Gómez ha estado presente varias veces en este Festival. En 1999, lo hizo emocionado para recibir el Premio Donostia.

mo y la realidad social de aquellos años en los que la economía española comenzaba a despegar, dejando atrás los vestigios de la posguerra y la autarquía, sin que por ello desaparecieran las dificultades para encontrar un buen trabajo, las tentativas de la mujer para que se aceptara su decisión de comenzar a trabajar fuera del hogar, el afán de los nuevos casados de independizarse de sus respectivas familias, aunque para ello tuvieran que superar un sinfín de obstáculos para conseguir un piso en buenas condiciones, el tema de los créditos hipotecarios, etcétera.

Por otra parte resulta evidente el distanciamiento que adopta el autor con

respecto a la historia que cuenta, al dirigirse a menudo a los espectadores, para hacerles partícipes de sus pensamientos y comentarios. Por último no podemos pasar por alto el nivel humorístico que alcanza el film, con escenas geniales como las que giran en torno al colegio de señoritas en el que el protagonista trabaja de profesor así

como el momento en que diversos personajes cuentan al comisario las circunstancias del accidente en el que se han visto implicados un camión y el vehículo conducido por el personaje que interpreta Analía Gadé. Perfecto ejemplo de subjetivismo que no necesita recurrir

a las influencias cinematográficas de Kurosawa, (recuérdese *Rashomon*, 1950) para hallar una perfecta justificación en el desarrollo de la historia.

Capítulo aparte merece la actuación del genial Pepe Isbert en su papel de testigo tartamudo del accidente. Esta escena, en su conjunto, bien merece su inclusión en una antología de la comedia española.

*La vida por delante* constituye una de las comedias españolas más interesantes de la década de los 50 y su éxito posibilitó que al año siguiente el propio Fernando Fernán-Gómez rodara una segunda parte, con el título de *La vida alrededor*, si bien ésta no alcanzó la calidad y éxito de su precedente.



Xabier PORTUGAL

LLAMADAS DE VOZ LOCALES Y NACIONALES  
**GRATIS** TODOS LOS FINES DE SEMANA.

LLAMA AL  
**1567**

JAZZTEL

Para clientes residenciales preasignados



## LUIS MARIANO Y UN TRANVÍA LLAMADO DESEO

Siguen los llenos en la sala, la única sala del Festival, el Victoria Eugenia. Es 18 de julio -día de paga extraordinaria- de 1956. La taquilla trabaja sin descanso y esto es prueba del interés de la selección de películas que se van presentando al público.

"Pocos artistas hasta la fecha -se relata en la "Croniquilla" de nuestra revista de hace 45 años- pero se espera la llegada de refuerzos" Luis Mariano, que se encuentra rondando en San Sebastián la película *El cantor de México* dedicó unas amables palabras al Festival desde el escenario del Victoria Eugenia: "En ningún festival he permanecido tanto tiempo como en éste. En Cannes, dos horas; en Venecia, una mañana; en Berlín, veinticuatro horas, y en San Sebastián... muchos días".

Por lo demás, normalidad. Como bien se apunta en la revista "Espectáculo", la mejor novedad es la de que no hay novedad; "esto es, que la programación de películas sigue su curso, sin alteraciones importantes. Porque, si



Una fiesta con artistas y jerarquías en un salón del Hotel María Cristina.

bien no se proyecta en el día anunciado la película norteamericana de Elia Kazan *Un tranvía llamado deseo*, interpretada por Marlon Brando, no se pierde la esperanza de verla en alguno de los próximos días". ¿Qué no se puede ver la obra maestra *Un tranvía llamado deseo*? Pues se ve, en su sustitución, la película italiana *El ferroviario*, dirigida e interpretada por Pietro Germi.

### LOS ARTISTAS SALEN A PESCAR ATÚN

Las modas tienen su efecto. Así como ya informábamos de que el pasado año, en 1955, la playa

de Ondarreta resulta una sucursal del Victoria Eugenia y al mediodía aquello era un hervidero de personas, esta temporada por allí no aparece nadie, "a excepción de la guapa María Martín, a quien vimos una mañana acompañada de la esposa de Martín Abizanda" ¿Y la señora de Abizanda no era guapa? No consta en las crónicas de nuestros colegas.

Para hoy, 18 de julio, se ha preparado una excursión marítima a la pesca del atún. O por lo menos el viaje se hará en un barco

## GINA Y SOFÍA

-¿Cuál es la conversación que más le molesta?- preguntó un periodista a Gina Lollobrigida.

-Que me hablen de Sofía Loren.

El mismo periodista repitió la pregunta a la Loren, que repuso:

-Que no me hablen mal de Gina Lollobrigida.

atunero, el "Agustinachorena". "De pescar... ya veremos. Los actores y periodistas que sean marineros, que se enrolen para las faenas de a bordo. Los demás pueden comprarse una buena dosis de biodramina para el mareo", recomienda "Espectáculo". Otra información importante de la revista -tengamos en cuenta que no hay ruedas de prensa ni comparencias ante los medios- es un detalle observado por los redactores: "Nos llama la atención el perfecto conocimiento que tiene este público del idioma francés. Las películas de este país en versión original son captadas, sin perder una palabra, por todos los espectadores".

**Una oferta de cine**

ya.com **tarifa plana**

alta inmediata

sólo **15,99€/mes** y el tercer mes gratis

La oferta más económica del mercado. Garantizado

Contrátalo en [www.ya.com](http://www.ya.com)

ya.com

EL CINE  
NO TE DEJA  
INDIFERENTE

¿TÚ QUÉ  
OPINAS?

PREMIO  
DEL  
PÚBLICO  
2002

## HOY EN EL KURSAAL 2

Las películas más destacadas de otros festivales de cine entran a concurso. Un premio de 30.000 euros otorgado por el público para apoyar el buen cine.

22:00 LAISSEZ-PASSER  
2001. Francia-Alemania-España. col., 170 min.  
Drama  
Festival de Berlín: Oso de Plata a la Mejor Música para  
Antoine Duhamel  
Dir.: Bertrand Tavernier  
Int.: Jacques Gamblin, Denis Podalydes, Marie Gillain,  
Charlotte Kady, Marie Desgranges, Maria Pifarresi...

Patrocinado por: 

DEATH OF A SALESMAN • MUERTE DE UN VIAJANTE

## Historia de dos maletas

Es prácticamente imposible olvidarse de Dustin Hoffman en su tortuosa caracterización de Willy Loman, y de su imagen cargando con las dos viejas pesadas maletas, como quien se echa a la espalda todas las responsabilidades y fracasos familiares. A Schlöndorff casi le bastaba con ese simbólico complemento al vestuario del sexagenario protagonista, porque no necesitaba mucho más atrezzo para penetrar en su ya universal tragedia americana. Esta austera adaptación televisiva de *Muerte de un viajante* es un homenaje al actor, debido a que se ha identificado a título personal con la obra de Arthur Miller como con ninguna otra de las que haya interpretado. Por su parte, el dramaturgo no tuvo ningún inconveniente en escribir el guión pensando en él, a sabiendas de que esta historia era también la de su familia. Por extensión *Muerte de un viajante* es la escenificación pura y esencial del conflicto paternofamiliar en el que hemos crecido la mayoría de los que conocimos el autoritarismo doméstico, justo en el momento crucial en el que dicho modelo comenzaba a quedar obsoleto y la contestación por parte de las nuevas generaciones no hacía sino desencadenar la decadencia de ese tipo de hombre trabajador contrariado por la falta de reco-



Dustin Hoffman, en una secuencia de la película *Death of a Salesman*.

nocimiento a su sacrificio diario a favor de los suyos. Un joven John Malkovich actuaba a modo de elemento desencadenante, dando una réplica demoledora al veterano interprete.

M. Insausti

THE HANDMAID'S TALE • EL CUENTO DE LA DONCELLA

## La función reproductora

Teniendo en cuenta que *Muerte de un viajante* y *Viejos recuerdos de Louisiana* habían sido realizaciones televisivas, *El cuento de la doncella* es la primera producción cinematográfica dirigida en los Estados Unidos por Volker Schlöndorff con unos medios importantes. No en vano se trata de una película futurista, basada en la novela de anticipación escrita por la canadiense Margaret Atwood y guionizada por el dramaturgo inglés Harold Pinter. Un proyecto de grandes dimensiones y un planteamiento ambicioso que, sin embargo, el cineasta alemán se toma como un mera obra de encargo. En tal sentido su aportación artesanal no puede resultar más eficaz, habida cuenta de que nunca subraya los aspectos de la ambientación, con la intención de ofrecer una visión de conjunto más sutil. El ma-

ñana que nos aguarda podría ser así o de otra manera, pero lo que importa es la interpretación del aumento de la esterilidad en clave profética.

En esa sociedad de *El cuento de la doncella* dominada por el fanatismo religioso y una involución fundamentalista en pos de los símbolos culturales de origen bíblico, la mujer es explotada en base única y exclusivamente a su capacidad reproductora. Las jóvenes fértiles pasan automáticamente al servicio de la clase dominante, según una interpretación interesada y *sui generis* de los textos sagrados, por la que las esposas yemas de los poderosos tienen derecho a recurrir a una esclava para poder tener descendencia a la manera de Raquel en la Biblia.

M. Insausti

A GATHERING OF OLD MEN • VIEJOS RECUERDOS DE LOUISIANA

## Louisiana europar baten begietatik

Volker Schlöndorffen filmografian antzeko konstanteak errepikatzen dira film batetik bestera, haiak oinarrian dituzten eleberriak oso bestelakoak izan arren. Gizakiak sistemaren kontra duen borroka nabarmetzen da haren pelikula gehienetan, opresioari aurre egiteko gizakiak erakusten duen erresistentzia, bereziki. Hori da haren gai nagusia, eta hortxe lortzen ditu emaitza onenak, proiektu propioak nahiz enkargu hutsezkoak izan.

*A Gathering of Old Men* hau enkarguzko lana da, Ernest J. Gaines idazlearen nobela batean oinarritua. Hasiera batean, Schlöndorffek ez zuen ganorarik proiektuari ekiteko, Ameriketako Estatu Batuak behingoz utzi eta Europara itzultzeko irrikitan zegoelako; gainera, pelikula-aren gaia, eszenatokia eta giroa ez zituen behar bezala ezagutzen. Halako batean, Gainesek etxera gonbidatu zuen, Louisianara, eta, ondo pentsatu ondoren, onartu egin zuen enkargua. Proiektua koprodukzio gisa filmatu zuten, diru gutxirekin.

Hilketa baten inguruko kronika errealista gordina jasotzen du pelikulak. Ez da hilketa

hutsera mugatzen, ordea. Batetik, arrazismoaren aurkako alegato zorrotza egiten du, Louisianako parajeetan giroa: hildakoa zuria da; uesteko hiltzailea, berriz, beltza. Bestetik, solidaritatearen aldeko irakurketa interesgarria proposatzen digu. Izan ere, hilketaren ondorengo erantzunak —zurien ohiko justizia gose itsua—, inguruko beltzen elkartasun sentimendua piztuko du. Elkartasuna, babes gogoia eta, zergatik uka, baita harrotasun puntu bat ere.

Jatorrizko izenburuko bileraren ingurura biltzen da filmaren haria, balada eder baten gisara. Schlöndorffek heldutasunez lantzen du gaia, eta errespetuz, pertsonaiak. Hemen dago dago zuri zuririk eta beltz beltzik. Hor dago, beharbada, *A Gathering of Old Men* honen aberastasuna: umiltasunez kontatzen du egoeraren konplexua. Lan txikia da, aparteko asmorik gabe egina, baina irakaspen bat baino gehiago ematen du. Eta, gainera, opari gisa, Richard Widmarken antzezlan zoragarria eskaintzen digu.

A. Gostin



Secuencia de la película *The handmaid's Tale*.



Con los apasionados por el cine



euskal irrati telebista

**MAXFACTOR**  
el maquillaje de los maquilladores



Maquillaje Oficial del Festival de Cine de San Sebastián 2002

Patrocinador Oficial del Festival Internacional de Cine de Donostia-San Sebastián



 **GUIPUZCOANA**  
**EURO EXPRESS**  
Transporte y distribución de paquetería

## Fantásticas obras maestras

La compañía fundada por Michael Powell y Emeric Pressburger, The Archers, ya se había consolidado cuando llegaron las tres obras maestras que lograría, seguidas, el dúo, y que se pueden ver hoy. El precedente de *The Life and Death of Colonel Blimp* (1943) ya había marcado algunas pautas: una utilización del color irreplicable, unas historias que van más allá de la realidad y crean una ensoñación y una atmósfera inéditas, y la conjunción casi mágica de una serie de talentos que darían a estas películas una identidad única. Entre los más importantes, Jack Cardiff, uno de los más grandes directores de fotografía de la historia del cine, capaz de extraer del technicolor una gama cromática impresionante y una luz distinta a la que proponía el cine americano. Esta con Powell y Pressburger fue la primera de las revoluciones que lograría Cardiff a lo largo de su carrera: las siguientes se podrían situar en los osados conceptos visuales de *Pandora y el holandés errante* (1951), de Albert Lewin, *La condesa descalza* (1954), de Joseph L. Mankiewicz, o *Los Vikingos* (1958), de Richard Fleischer. En su trabajo para Powell y Pressburger se inspiró en obras de pintores como Rembrandt o Van Gogh, especialmente en *Black Narcissus* (1947), una de las películas más insólitas de la historia del cine. Para quien no la conozca, saber que se desarrolla en una comunidad de monjas puede ser poco prometedor. Pero nada es previsible ni normal en *Black Narcissus*. El clima enrarecido, el ambiente extraño y

perturbador del lugar y del drama que se desarrolla entre los personajes, podría ser parte del más avanzado del cine fantástico. Aunque se trata básicamente de un melodrama, lleno de pasiones subterráneas y con una provocadora hermana enamorada del apuesto inglés, nada menos. El palacio abandonado y reconvertido en clínica y escuela, está en una imposible localización tibetana. El viento que no cesa de soplar impacta en el ánimo de los habitantes del amenazador lugar. Un príncipe, de nuevo Sabú ya más crecido, aporta el exotismo asiático muy bien aprovechado por Powell y Pressburger. Y el camparano es un lugar tan siniestro como lo sería muchos años después el de *Vértigo* (1958) de Hitchcock. Cada imagen de *Black Narcissus* es un prodigio de composición y una invitación a entrar en un mundo indescribible. Todo se rodó, aunque parezca imposible, en Inglaterra, y la película obtuvo dos Oscar, por el diseño de producción y la fotografía.

*A Matter of Life and Death* (1946), realizada un año antes, es una de las más bellas representaciones de un viaje de ida y vuelta entre la tierra y el cielo, un cielo muy burocratizado. El personaje de David Niven debería haber muerto en su bombardero, pero el cielo le concede una prórroga, que aprovecha para enamorarse. ¿Merecerá ser definitivamente indultado de la muerte prevista? Se decidirá en un juicio celestial, que también tiene el objetivo de provocar un

estrechamiento de relaciones entre Inglaterra y Estados Unidos, recién terminada la Segunda Guerra Mundial. Pero destaca sobre todo la utilización de decorados y fondos pintados para crear una atmósfera de fantasía sin límites y, como no, arrollador colorido.

*Red Shoes* (1948) es, quizás, la película más conocida de Powell y Pressburger, el refinamiento absoluto de su estilo, un derroche de ideas visuales. La larga y justamente famosa secuencia del ballet

rompe todas las barreras del escenario teatral y la lógica realista y se interna en un viaje desde la tradición del cuento de Hans Christian Andersen a la fantasía sin límites de Powell y Pressburger. Las bailarinas Ludmilla Tcherina y Moira Shearer se reencontrarían años más tarde en otra película del tándem, *Los cuentos de Hoffman* (1951).

Ricardo Aldarondo



The Life and Death of Colonel Blimp crea una ensoñación y una atmósfera inéditas.

## Nunca pierda una hora de cierre de impresión

Somos el eje mundial de distribución de material publicitario.

Las mayores organizaciones del mundo del entretenimiento confían en nosotros para distribuir su material a tiempo a miles de publicaciones las cuales acceden nuestra web diariamente.

### ■ TANTO SI USTED ES UN PUBLICISTA COMO SI ES UNA PUBLICACION, NOSOTROS ENTREGAMOS:

- ▶ Imágenes de alta calidad descargables instantaneamente
- ▶ Material relacionado incluyendo notas de producción, video y audio
- ▶ 17 idiomas diferentes en 47 países
- ▶ Una web segura con acceso controlado

Para comprobar lo que podemos hacer, por favor visite nuestra página de web del Festival de Cine Internacional de San Sebastian (Spain):

[www.image.net/sansebastian](http://www.image.net/sansebastian)

or llame al +44(0)20 7841 0550 para averiguar más sobre nosotros

**image.net**  
publicidad digital a todo el mundo

1 Hardwick Street, London EC1R 4RB.  
Tel: +44 (0)20 7841 0550 Fax: +44 (0)20 7841 4699  
Email: [info@image.net](mailto:info@image.net) Website: [www.image.net](http://www.image.net)

### UNA SELECCIÓN DE NUESTROS CLIENTES:

- ▶ 01 Distribution
- ▶ Axiom Films
- ▶ BSKYB
- ▶ Mediafilm
- ▶ Merchant Ivory Productions
- ▶ Momentum Pictures
- ▶ Paramount Comedy Channel
- ▶ Pathé Film
- ▶ Twentieth Century Fox
- ▶ United International Pictures
- ▶ Warner Bros
- ▶ Warner Music International



50 años compartiendo el papel protagonista



**EL DIARIO VASCO**

## Cine español para el exterior

Servicio de préstamos para embajadas y centros culturales

Programa IBERMEDIA

Ayudas para la participación en festivales

Programa del  
Ministerio de Asuntos Exteriores  
de España  
para la difusión, cooperación  
y promoción audiovisual



# MEDIA con la industria audiovisual

El sector audiovisual es un sector importante para Europa, un sector estratégico en rápida expansión gracias al desarrollo de la nueva tecnología digital y la llegada de nuevos canales de distribución: vídeo y DVD, canales digitales, internet, etcétera. Es una de las industrias culturales por excelencia y, sin embargo, sólo teniendo en cuenta el cine, las películas europeas representan únicamente un 6% del total de espectadores en las salas.

Con el objetivo de afrontar los nuevos retos ante los que se enfrenta la industria audiovisual europea, la UE renovó su programa de ayudas MEDIA (2001-2005) con el propósito de reforzar sus acciones. Con un presupuesto de 400 millones de euros, lo que significa un incremento del 30% respecto a MEDIA II (1996-2000), la circulación de las obras permanece como una cuestión esencial para la industria audiovisual europea y constituye una prioridad para el Programa MEDIA.

Entre las líneas de acción del Programa destaca la de Promoción, destinada a apoyar iniciativas en el marco de eventos, mercados y festivales en Europa y fuera de ella, y la que tiene como objetivos el facilitar y potenciar la promoción y la circulación de trabajos audiovisuales europeos.

Son numerosos los festivales y mercados que reciben ayuda de MEDIA, y son también algunas las iniciativas que se desarrollan gracias a la labor de plataformas que actúan directamente en los diferentes eventos. Sirvan de ejemplo: el Sales Office de este Festival, el Foro de Documentales de Amsterdam, todos los mercados de programas de televisión MIP, a través de la plataforma Market-Place, etcétera).



Antonio Llorens en el stand de MEDIA.

GOROSTEGI

Para el Programa MEDIA mantener la presencia en estos eventos es necesaria porque el objetivo principal es informar a todos los profesionales sobre las convocatorias, las posibilidades de los proyectos para conseguir financiación y el asesoramiento a los profesionales.

MEDIA es consciente de la necesidad por parte de los profesionales de estar informados y asesorados continuamente. Por ello, su red de oficinas europeas continúa trabajando para favorecer el intercambio de experiencias y la interacción entre los profesionales de la industria audiovisual, gracias a los puntos de información en festivales y mercados europeos.

Para más información durante el Festival: Stand MEDIA Sales Office- Kursaal.

**hoy gaur today**  
PROYECCIONES/PROIEKZIOAK/PROYECTIONS

<p><b>10:00</b> <b>PEOR IMPOSIBLE</b> DIR. JORGE SEMPRUN, DAVID BLANCO (MORENA FILMS) ESPAÑA V.O. CAST. SUB. ING. 98 MIN.</p>	<p><b>15:00</b> <b>PORTMAN IN ROBERTO'S SHADOW</b> PORTMAN, A LA SOMBRA DE ROBERTO DIR. MIGUEL MARTI (MORENA FILMS) ESPAÑA V.O. CAST. SUB. ING. 72 MIN.</p>	<p><b>19:00</b> <b>THE CAMERA'S EYE: LIVING WITHOUT SEEING</b> EL OJO DE LA CÁMARA: VIVIR SIN VER DIR. JOSE ECHEVARRIA (ELIAS QUEREJETA PC) ESPAÑA V.O. CAST. SUB. ING. 58 MIN</p>
<p><b>12:00</b> <b>CAROL'S JOURNEY</b> EL VIAJE DE CAROL IMANOL URIBE (AIETE-ARIANE FILMS) ESPAÑA V.O. CAST. SUB. ING. 104 MIN.</p>	<p><b>17:00</b> <b>VIEW OF THE CONDOR</b> MIRADA DE CONDOR DIR. CECILIA POSADA (IGELDO KOMUNIKAZIOA) ESPAÑA V.O. ING. 53 MIN.</p>	

**mañana bihar tomorrow**  
PROYECCIONES/PROIEKZIOAK/PROYECTIONS

<p><b>10:00</b> <b>PARTY NIGHT</b> NOCHE DE FIESTA DIR. XAVIER PUEBLA (CEEC-GRUP CINEMA ART) ESPAÑA V.O. CAST. SUB. ING.</p>	<p><b>15:00</b> <b>NOMADS</b> NOMADAS GONZALO LÓPEZ-GALLEGO (CARTEL) ESPAÑA V.O. CAST. SUB. ING. 96 MIN.</p>	<p><b>19:00</b> <b>THE CAMERA'S EYE: TRAWLERS (ROWING BOATS)</b> EL OJO DE LA CÁMARA: TRAINERAS ETERIO ORTEGA (ELIAS QUEREJETA PC) ESPAÑA V.O. CAST. SUB. ING. 55 MIN</p>
<p><b>12:00</b> <b>VÍDEO DE FAMILIA</b> HUMBERTO PADRON (ISA/ICAIC) CUBA V.O. CAST. SUB. ING. 47 MIN.</p>	<p><b>17:00</b> <b>MY MOTHER LIKES WOMEN</b> A MI MADRE LE GUSTAN LAS MUJERES INÉS PARIS, DANIELA FEJERMAN (FERNANDO COLOMO PC) ESPAÑA V.O. ING. 96 MIN.</p>	

Kalitatezko zinea

Cine de calidad

EUSKO LABEL

Kalitatezko elikagaiak

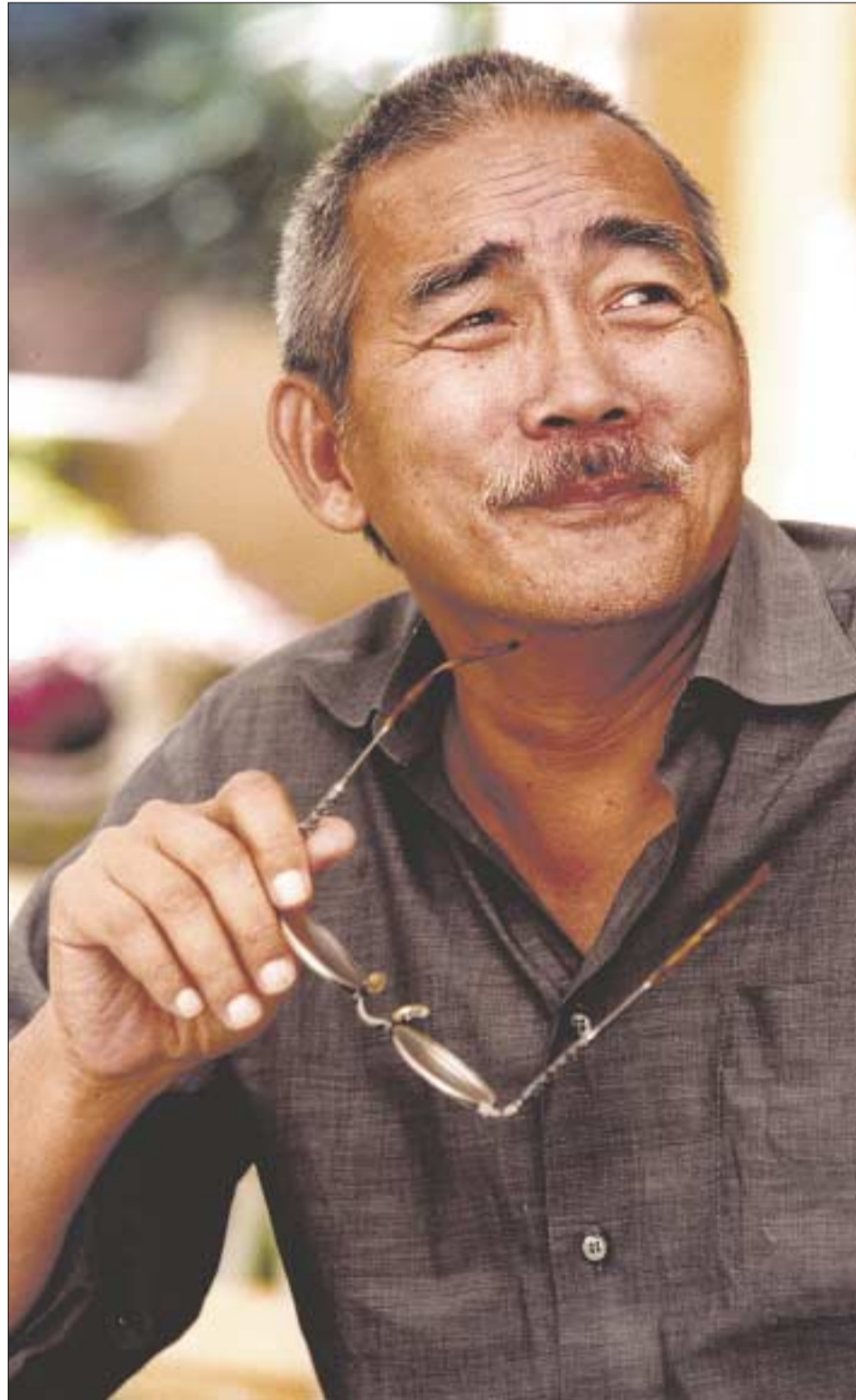
Alimentos de calidad

KALITATEA

Donostiako Nazioarteko Zinemaldiaren Laguntzailea Colaborador del Festival Internacional de Cine de Donostia-San Sebastian

# PRINCIPE CHATRY CHALERM YUKOL sección oficial

## «No me gusta juzgar con la cabeza»



Hoy se presenta fuera de concurso su film *The Legend of Suryothay*, un fresco épico histórico.

GOROSTEGI

Soy el único miembro de Asia en el Jurado, así es que son más de mil millones las personas a las que tengo que representar». El príncipe Chatry Chalerm Yukol, miembro de la familia real tailandesa y jurado de la Sección Oficial es, sin duda, un excelente representante del cine oriental.

Considerado uno de los más importantes directores tailandeses, reconoce que la experiencia como jurado está resultando muy interesante, «aunque discutimos todo el tiempo, pero en un buen tono». Afirma que su criterio a la hora de valorar los filmes presentados a concurso va a ser el corazón. «Si la película me conmueve es buena, no me gusta juzgar con la cabeza, el aspecto técnico queda en un segundo plano».

Opina que las retrospectivas organizadas para este año son interesantes, pero la mayoría de los largometrajes los tiene ya vistos. Preguntado sobre qué director o corriente cinematográfica organizaría una retrospectiva, se decanta por el realizador japonés Ozu, «aunque me parecería muy acertado también dedicarle una a Bergman, en vida, como homenaje a su carrera». Sin embargo, reconoce que su interés actual se centra en el cine español, del que dice haber hecho gran acopio de DVDs para llevarse a casa.

Hacer funambulismo sobre la no siempre definida frontera entre lo prohibido y tolerado le ha costado al realizador tailandés más de un incidente a lo largo de su carrera. A pesar de su prestigiosa raigambre, el director reconoce que su cine no entra dentro del esquema típico del cine tailandés. «Parte de mi trabajo es cercano a los documentales. Hablo de esa parte de la sociedad tailandesa de la que nadie se acuerda: prostitutas, indigentes, heroinómanos de 40 años... La otra mitad es más ambiental, sobre la destrucción de la selva, la contaminación de los mares; temas más medioambientales. Hay que concienciar a la gente, a cada segundo está desapareciendo masa boscosa equivalente a una cancha de baloncesto. Este tipo de realizaciones –añadidos han supuesto el que nos hayan disparado e intentado quemar en la selva. Hay muchos intereses por medio».

El Príncipe Chatry Chalerm Yukol presenta hoy en la Sección Oficial, aunque

fuera de concurso, el largometraje *The Legend of Suryothay*, el fresco épico histórico en el que ha trabajado en los últimos años. «Es una historia basada en hechos reales en la que hemos invertido tres años de investigación y más de dos de rodaje. Exceptuando una versión retocada que presentamos en Korea, es la primera vez que se estrena en público, y además en occidente, por lo que lo considero todo un experimento. Tengo un gran interés en observar la reacción del público. El trabajo realizado para conseguir el ambiente bélico que se vivía en la Tailandia del siglo XVI ha supuesto un gran esfuerzo, tanto humano como técnico, para el equipo».

I.T.

### An admirer of Bergman and Ozu

«I'm the only Asian member of the Jury, so I have to represent more than a thousand million people», Prince Chatry Chalerm Yukol declares. A member of the Thai Royal family and a jury member of the Official Section, he is undoubtedly one of the top representatives of Eastern cinema. He acknowledges that his experience on the Jury is turning out to be very interesting: «we argue all the time, but politely». He says that when it comes to judging films he uses his heart rather his head. «If the film moves me, then it's good, the technical aspects are secondary». He thinks that the retrospectives that have been organised this year are very interesting, but he's already seen most of the films by Schlöndorff and Powell before. When asked which director he would devote a retrospective to if he had the opportunity, he chooses Ozu and Bergman, «it would be a nice idea to pay tribute to him while he was still alive». He also confesses he's very interested in films in Spanish and hopes to take a lot of DVDs back home with him.

DEIA zinemarekin Donostian

DEIA 25 URTEURRENA 1977/2002

bbk, IBERIA, BBVA, Coca-Cola, EROSKI, TQM, Holozone, FUENTE DE SILLON

## ELIAS SAVADA nuevos directores

«El cine de habla hispana es uno de los mejores de la actualidad»

**N**o hemos visto ni la mitad de las películas programadas, pero no va haber más remedio que trabajar por eliminación. De veinte trabajos tenemos la tarea de quedarnos sólo con uno, y eso es muy duro. Si no queremos quedarnos todos los días discutiendo hasta las tres de la mañana, habrá que funcionar así».

El norteamericano Elias Savada afirma que la labor de jurado es excitante pero cansada. Opina que los atracones cinematográficos que les toca digerir no son la mejor forma de juzgar los trabajos, «en ocasiones me gusta ver las películas dos o más veces, si no, me quedo con la sensación de haber valorado únicamente sobre la primera impresión».

Este historiador cinematográfico dedicó ocho años a la elaboración del catálogo "The American Film Institute Catalog of Motion Picture Produced in USA: Film Beginnings, 1893-1910", un vasto trabajo que recopila 17.000 títulos sobre los orígenes y primeros pasos del cine. Sin embargo, declara no sentirse un experto en la materia. «Disfruté enormemente investigando y recopilando títulos y documentos, pero aquello ya terminó. Lo cierto es que tengo menos conocimientos de lo que la gente cree. ¡Es un universo tan grande y hay tanto por aprender!»

Este viejo conocido y colaborador del Festival –en 1996 organizó la retrospectiva sobre Tod Browning y desde los EEUU ha realizado diferentes funciones para el certamen donostiarra - ve en el canadiense David Cronenberg un posible candidato a seguir los pasos de Browning, «por su psicología y personalidad». Y es que este enamorado del cine siniestro o sombrío no oculta sus gustos por este tipo de trabajos.

Pero esta afición no le supone un obstáculo para reconocer que «el cine de habla hispana es uno de los mejores de la actualidad. Y en contra de lo que digan algunos, espero que no sea una moda o un fiebre pasajera». Los cientos de dossiers sobre este cine que reconoce se va a llevar de vuelta a casa atestiguan lo dicho. Pues-



Su labor como jurado, le parece a Elias Savada excitante pero cansada.

GOROSTEGI

to que, como él mismo subraya, «la mayoría de estos nuevos trabajos no se proyectan en los EEUU, si no es en festivales, por lo que hay que aprovechar la ocasión».

Lo apretado de su agenda como jurado de Nuevos Directores tampoco le va a dejar disfrutar de las retrospectivas programadas para este año. «En el caso de la de Schlöndorff, muchas de las películas están subtituladas en castellano, idioma que no conozco, por lo que no podré ir; y en el caso de Michael Powell, un director al que admiro profundamente, también me va a faltar tiempo para ver todo lo que quisiera. Es un poco frustrante, la verdad».

Este norteamericano de origen judío tiene además del cine otra pasión, obsesión según sus palabras, que es la genealogía. «Es como una droga –explica-, una vez que te pones a investigar tu árbol genealógico se abre la puerta a un mundo fantástico». Son ya más de 7.000 los parientes que ha ido encontrando a lo largo de este particular viaje por sus antepasados y cree que las raíces de su familia se

hayan en Portugal o España. Sin embargo, esta afición por lo pretérito no le aleja de la realidad actual que se vive en Oriente Medio, que describe como horrible. «Se ha convertido en un círculo vicioso mortal de difícil solución. Hay tanto odio entre las

dos partes... Yo no soy un experto pacificador, pero ya es hora que las dos partes se sienten y acaben con esto de una vez».

I.T.

### «I like to see films more than once»

«I haven't seen half of the films that are programmed, but I've no choice but to work by a process of elimination. Out of twenty films we have the difficult job of selecting just one and that is really hard to do. If we don't want to stay up arguing till three o'clock in the morning every day, that's the way we'll have to work» The American Elias Savada is tired but excited about working on the New Directors Award Jury, although he regrets that they only get to see the films they are judging once which means he has the feeling that he's only assessing his first impressions. He's just spent eight years compiling the American Film Institute catalogue of Motion Pictures Produced in the USA : Film beginnings 1893-1910 which includes 17,000 films, a project that he enjoyed enormously. He's collaborated with the Festival before- in 1996 he organised the retrospective on Tod Browning as he loves dark sinister films but this doesn't prevent him from acknowledging that Spanish-speaking films are among the best in the world is at the moment. As these films rarely get shown in the US except at festivals «you need to take advantage of the opportunity».

# ZORIONAK !!



absiluminacion@facilinet.es





**DeAPlaneta, nuevo proyecto audiovisual.** Las editoriales Planeta y DeAgostini presentaron ayer en el Festival su nueva apuesta conjunta, DeAPlaneta, que se dedicará a la producción de contenidos -ficción, documentales, infantil- y a la adquisición y distribución de derechos audiovisuales en cine, televisión o vídeo/DVD. EGAÑA

**PREMIO DE LA JUVENTUD / GAZTERIAREN SARIA / YOUTH AWARD**

	1	2	3	4	Ptos.
UN DÍA DE SUERTE	■	■	■		2,427
FRANCISCA (...DE QUÉ LADO ESTÁS?)	■	■	■		2,560
PASOS DE BAILE/THE DANCER UPSTAIRS	■	■	■	■	2,795
LA ESPERA	■	■	■		2,241
VYLET (SOME SECRETS)	■	■	■	■	3,182
MORVERN CALLAR	■	■	■		2,309
LES DIABLES	■	■	■	■	3,673
COMO EL GATO Y EL RATÓN	■	■	■	■	2,927
RESPIRO	■	■	■	■	2,857
CAJA NEGRA	■	■	■		2,165
JIBEURO (THE WAY HOME)	■	■	■	■	3,333
VIVRE ME TUE	■	■	■	■	2,916
WHALE RIDER	■	■	■	■	3,294
EL JUEGO DE LA SILLA					
GROSSE MÄDCHEN WEINEN NICHT					
YELLOWKNIFE					
RAISING VICTOR VARGAS					
HAFID (THE SEA)					
CARLOS CONTRA EL MUNDO					
SCHERBENTANZ					
SUDESTE					
LOVE LIZA					
PARAÍSO B.					
UNE PART DU CIEL					
MERCANO EL MARCIANO					
REAL WOMEN HAVE CURVES					
IRRÉVERSIBLE					
HUKKLE					
MINÄ JA MORRISON (ME AND MORRISON)					
EL TRAJE					
DANS MA PEAU					

**PUBLIKOAREN KUTTUNA SARIA / PEARL OF THE AUDIENCE AWARD**  
**PREMIO PERLA DEL PÚBLICO**



	1	2	3	4	Ptos.
PASOS DE BAILE/THE DANCER UPSTAIRS	■	■	■		2,587
MORVERN CALLAR	■	■	■		2,258
MIES VAILLA MENNEISYYTTÄ	■	■	■	■	3,329
24 HOURS PARTY PEOPLE	■	■	■		2,484
RESPIRO	■	■	■		2,287
YADON ILAHEYA/INTERVENTION DIVINE	■	■	■		2,450
LUNDI MATIN	■	■	■		2,492
ALL OR NOTHING	■	■	■	■	3,057
BALZAC ET LA PETITE TAILLEUSE CHINOISE	■	■	■	■	3,430
BLOODY SUNDAY	■	■	■	■	3,556
DIRTY PRETTY THINGS					
LAISSEZ-PASSER					
UNE PART DU CIEL					
IRRÉVERSIBLE					
CIDADE DE DEUS					
THE PIANIST					
BOWLING FOR COLUMBINE					
8 FEMMES					



**GARAREN ESKUTIK:**

**Nazioarteko filme arrakastatsuak**

**lehenengo aldiz euskaraz azpigitulatuak**

**gara**  
LAGUNTZAILE OFIZIALA

50. NAZIOARTEKO ZINEMALDIA  
50. FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE  
DONOSTIA-SAN SEBASTIAN

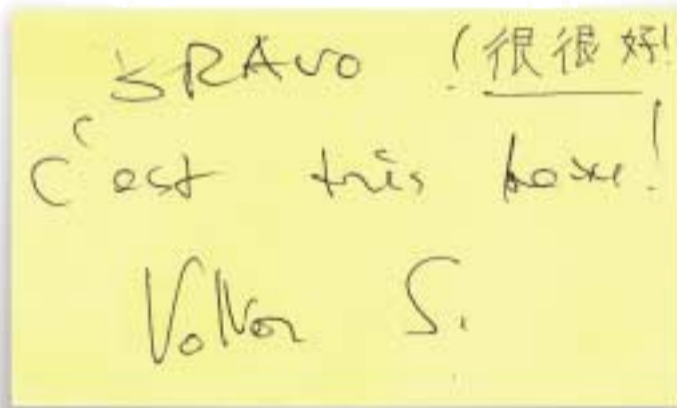
# «Bravo, c'est très beau!»

La noche del pasado domingo tuvo lugar una bonita anécdota en la sala VIP del Kursaal donde se encontraron Volker Schlöndorff y el director de la película *Balzac et la petite tailieuse chinoise*, Dai Sijie. Tras la proyección, Schlöndorff escribió en un post it amarillo "Bravo, c'est très beau!" (¡Bravo, es muy bella), en caracteres chinos y en francés. Y dejó el papelín pegado en la puerta de la sala.



Volker Schlöndorff

EGANA



Dai Sijie

EGANA

## “La esperanza es la peor tortura”

**ESCENA 75. INTERIOR. HABITACIÓN HOSPITAL.**

*Kyle permanece enchufado al respirador que le mantiene con vida.*

*Su esposa llora desconsoladamente junto a él, maldiciendo:*

**-Averiguaré quien te manipuló las ruedas de los patines. ¡Prometo venganza!**

## ¿Qué sería del cine sin los coches?

Mercedes-Benz. Vehículo Oficial del Festival de Cine.



Mercedes-Benz



**1** Contentos y sonrientes se mostraban los integrantes del equipo de la película argentina *Historias mínimas*, que ha sido seleccionada en "Cine en construcción" para participar en la Sección Oficial. **PABLO**

**2** Bihar bertan Donostia Saria jasoko duen Jessica Lange irudietan ikus daitekeen itxura zoragarriaz agertu zen. Gainera, inguruan zehar turismoa egiteko duen irrika adierazi zuen. **PABLO**

**3** El equipo de la película islandesa *The Sea* ofreció ayer al mediodía un succulento aperitivo que tuvo lugar en la terraza del bar Teorema. **EGAÑA**

**4** Ayer se reunieron representantes de las Escuelas de Cine que por la tarde mostraron sus trabajos al público. **EGAÑA**

**5** Mariano Barroso eta Renato Berta, Epaimahai Ofizialeko kideak, *La vie promise* filmea ikustera joan ziren. **EGAÑA**

**6** El realizador francés Bertrand Tavernier llegó para presentar en Zabaltegi, *Laissez-passer*. **GOROSTEGI**



**7** Gaur ospatuko den sarituen omenezko gauean parte hartuko duten Luis García Berlanga zuzendaria eta Pilar Bardem aktorea Donostian daude dagoeneko. Osotara berrogeiren bat izanen dira festa honetan omendutakoak. **GOROSTEGI**

**6** El realizador francés Bertrand Tavernier llegó para presentar en Zabaltegi, *Laissez-passer*. **GOROSTEGI**

**5** El equipo de la película islandesa *The Sea* ofreció ayer al mediodía un succulento aperitivo que tuvo lugar en la terraza del bar Teorema. **EGAÑA**

**4** Ayer se reunieron representantes de las Escuelas de Cine que por la tarde mostraron sus trabajos al público. **EGAÑA**

**3** El equipo de la película argentina *Historias mínimas*, que ha sido seleccionada en "Cine en construcción" para participar en la Sección Oficial. **PABLO**

**2** Bihar bertan Donostia Saria jasoko duen Jessica Lange irudietan ikus daitekeen itxura zoragarriaz agertu zen. Gainera, inguruan zehar turismoa egiteko duen irrika adierazi zuen. **PABLO**

# CADA DÍA EL CINE ESTÁ DE FIESTA EN CANAL+

1 9 7 8



**Grease**  
(Grease, Randal Kleiser)

## ANIVERSARIO

Festival Internacional de Cine de San Sebastián  
Donostiako Nazioarteko Zinemaldia

babesle ofiziala • patrocinador oficial

plus.es

**CANAL+**